

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, Pr Φοῖβε, πα^Nλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόν τοιο κα^Nτὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} δια^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Περί^Nαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελί^Nης φάτιν ἐ^Nκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁ^Nπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^{AdjN}ρή, τοῦδ^G Pr ἀνέρος, ὄντιν^A Pr ἴ^Nδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἴο^Nπέ^N διλον, ὑπ^{Prp} ἐ^Nννεσί^Nησι δα^Nμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τε^N ἤν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ἰ^Nήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο ῥέ^Nεθρα κι^Nων^N PräAkt δια^{Prp} ποσσὶν Ἀ^Nναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐ^Nξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνε^Nρθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχόμε^Nνον^A Präm/P προχο^Nῃσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ^{Pt} ἐ^Nς^{Prp} Περί^Nην αὐ^N τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A Pr πατρί^N Πο^Nσειδά^Nωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δέ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνυ^A Pr ἐ^Nσι^Nδὼν^N AorSAkt ἐ^Nφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^Nεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ ἐκαὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμῆεν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπῃ Θρήικι φαίνεται εὐνῇ θεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdlische
- [27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες κείνης ἐτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθώσαι
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἄεθλων

zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσυνί^Nδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι^N π^{AorAkt}θήσας^N

gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}

empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν^{Adv} ὄν^A_{Pr} ῥα^{Pt} Κομήτης

kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινὴ^{AdjG} ἐντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασι^N Ἀπιδανοῖο,

zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου^{AdjG} ἀγγόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}

Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς

dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}

beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπὼν^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν

aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,

der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο,

als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύτεσκε^N οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}

jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}

blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐν^{Prp} δερὸν^{Adv} ἐλείπτο,

auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσυνίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπυιεν

denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει

Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] **πησούνη** ^{Kon} καὶ **κῆδος** ^N ἐνικρινθῆναι **ὁ** μίλω.
und eingereicht zu werden

[49] **οὐδέ** ^{Kon} **Φεραῖς** ^N Ἄδμητος ^N ἐν **υρρήνεσσιν** ^{AdjD} **ἀνάσσω** ^N ^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν** ^N ὑπὸ ^{Prp} **σκοπιῆν** ^N ὄρεος **Χαλκωδονίου** ^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] **οὐδ'** ^{Kon} **Ἀλόπη** ^N **μῖμνον** ^N **πολυλήιοι** ^{AdjN} **Ἑρμείας**
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] **οἰέες** ^N εὖ ^{Adv} **δεδαώτε** ^N ^{PerAkt} **δόλους**, **Ἑρως** ^N καὶ ^{Kon} **Ἐχίων**,
gut gelernt habend und

[53] **τοῖσι** ^D ^{Pr} **δ'** ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} **τρίτατος** ^{AdjSupN} **γνώτος** ^N **κίε** ^N **νισσομένοι** ^N ^{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης** ^N καὶ ^{Kon} **τὸν** ^A ^{Pr} **μὲν** ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} **Ἀμφρυσόοιο** ^N **ρόῃσιν**
und den zwar an

[55] **Μυρμιδόνης** ^N **κούρη** ^N **Φθιάς** ^{AdjG} **τέκεν** ^N **Εὐπολέμεια**
phthiatische gebar

[56] **τῷ** ^{DuN} ^{Pr} **δ'** ^{Pt} αὐτὸς ^{Adv} **ἐκγεγάτην** ^N **Μενετήδος** ^N **Ἄντια** ^N **νείρης**.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] **ἦλυθε** ^N **δ'** ^{Pt} **ἀφνειήν** ^{AdjA} **προλιπὼν** ^N ^{AorAkt} **Γυρτῶνα** ^N **Κόρωνος**
kam aber reiche verlassen habend

[58] **Καινείδης** ^N, **ἐσθλὸς** ^{AdjN} **μὲν**, ^{Pt} ἐοῦ ^G ^{Pr} **δ'** ^{Pt} οὐ ^{Pt} **πατὴρ** ^N **ἀμείνων** ^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] **Καινέα** ^N γὰρ ^{Pt} **ζῶν** ^N ^{PräAkt} **περ** ^{Pt} **ἔτι** ^{Adv} **κλείουσιν** ^N **ἄοιδοι**
denn lebend doch noch preisen

[60] **Κενταύροις** ^N **ὁ** λέσθαι, **ὅτε** ^{Kon} **σφέας** ^N ^{Pr} **οἷος** ^{AdjN} **ἅπ'** ^{Prp} **ἄλλων**
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] **ἦλασ'** ^N **ἀριστήων** ^N **οἱ** ^N ^{Pr} **δ'** ^{Pt} **ἔμπαλιν** ^{Adv} **ὄρμηθέντες** ^N ^{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε** ^{Kon} **μιν** ^N ^{Pr} **ἐγκλῖναι** ^N **προτέρω** ^{AdvKmp} **σθένον**, **οὔτε** ^{Kon} **δαΐξει**.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἄρρηκτος** ^{AdjN} **ἄκαμπτος** ^{AdjN} **ἐδύσετο** ^N **νειόθι** ^{Adv} **γαίης**,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] **θεινόμενος**^N **στιβαρήσι**^{AdjD} **καταΐδην**^{Adv} **ἐλάττησιν**.
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] **ἦλυθε** **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Μόψος** **Τιταρήσιος**^{AdjN} **ὃν**^A **περί**^{Prp} **πάντων**
 kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] **Λητοῖδης** **ἐδίδαξε** **θεοπροπίας** **οἰωνῶν**.
 lehrte

[67] **ἦδε**^{Kon} **καί**^{Kon} **Εὐρυδάμας** **Κτιμένου** **παίς**. **ἄγχι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **λίμνης**
 und auch nahe aber

[68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπήίδα**^{AdjA} **ναιετὰ** **ασκεν**.
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καί**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Ἄκτωρ** **οὐα** **Μενοίτιον** **ἐξ**^{Prp} **ὀπόεντος**
 und gewiss aus

[70] **ῶρσεν**, **ἀριστήεσσι** **σὺν**^{Prp} **ἀνδράσιν** **ὄφρα**^{Kon} **νέοιτο**.
 sandte, mit damit reise.

[71] **εἶπετο** **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἀλκήεις**^{AdjN} **ἔρυβώτης**,
 folgte aber und auch stark

[72] **οὐίς** **ὁ** **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος**, **ὁ** **δ'**^{Pt} **Ἴρου** **Ἀκτορίδαο**.
 zwar aber

[73] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ** **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος** **ἐυκλείης**^{AdjN} **ἔρυβώτης**,
 freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἴρου** **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων**. **σὺν**^{Prp} **καί**^{Kon} **τρίτος**^{AdjN} **ἦεν** **Ὀϊλεύς**,
 aber mit auch dritter war

[75] **ἔξοχος**^{AdjN} **ἠνорέην** **καί**^{Kon} **ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**^{Adv}
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δεδαώς**^N **δήοισιν**, **ὃτε**^{Kon} **κλίνωσι** **φάλαγγας**.
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἀπ'**^{Prp} **Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε**, **τόν** **ῥα**^{Pt} **Κάνηθος**
 aber von ging, ja

[78] **πέμπεν** **Ἀβαντιάδης** **λελιημένον**^A **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἔμελλεν**
 sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὕπóτροπος**^{AdjN} **αἰσα** **γάρ**^{Pt} **ἦεν**
 heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μό^{Adv} ψον τε^{Pt} δα^{Adv} ἤμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύ^{Adv} ης ἐν^{Prp} πείρασι^{Adv} δῆω^{Adv} θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώ^{Adv} ποισι^{Adv} κα^{Adv} κὸν^{Adv} μὴ^{Adv} κιστον^{AdjSupA} ἐ^{Adv} παυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κάκει^{Adv} νους^{KonA} Λιβύ^{Adv} η ἐν^{Prp} ταρχύ^{Adv} σαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐ^{Adv} κάς^{Adv} Κόλ^{Adv} χων, ὅς^{Adv} σον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλί^{Adv} οιο^{Adv}
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση^{Adv} γὺς^{Adv} δύσι^{Adv} ἐς^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ^{Pt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{Adv} πὶ^{Prp} Κλυτί^{Adv} ος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφιτος^{Adv} ἡγερέ^{Adv} θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί^{Adv} ης ἐπὶ^{Adv} ουροι, ἀ^{Adv} πηνέος^{AdjG} Εὐρύτου^{Adv} υῖες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^D π^{Pr} πόρε^{Adv} τόξον^{Adv} Ἐ^{Adv} κηβόλος^{Adv} οὐδ^{Pt} ἀπό^{Adv} νητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτί^{Adv} νης^{Adv} αὐ^{Adv} τῷ^D π^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} κών^{AdjN} ἐρί^{Adv} δηνε^{Adv} δο^{Adv} τῇ^{Adv} ρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D π^{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακί^{Adv} δαι^{Adv} μετε^{Adv} κίαθον^{Adv} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἅμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμό^{Adv}θεν^{Adv} νό^{Adv} σφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ^{Adv} λευάμε^{Adv} νοι^N κατέ^{Adv} νασθεν^{Adv}
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^{Adv} νης, ὅτε^{Kon} Φῶκον^{Adv} ἀ^{Adv} δελφεὸν^{Adv} ἐξενά^{Adv} ριξαν^{Adv}
als entleibten

[93] ἀφραδί^{Adv} η. Τελα^{Adv} μών^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ατθίδι^{AdjD} νάσσατο^{Adv} νήσω^{Adv}
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς^{Adv} δέ^{Pt} Φθί^{Adv} η ἐν^{Prp} δώματα^{Adv} ναῖε^{Adv} λι^{Adv} ασθείς^N
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D π^{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^{Adv} ηθεν^{Adv} ἀ^{Adv} ρήιος^{AdjN} ἦλυθε^{Adv} Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{AdjG} ἤς^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἥρώεσσι.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλὸς^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{AdjA} ἔρκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^{Pt} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλὸς εὐρείης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίῳ τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης^{G Pr} ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^{N Pr} ὑπ' ἑνὶ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλιάς δ' ἄτ' αὐτ' ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ' ἄφνειός^{AdjN} ἔναιε Διώνυσοιο ἔκκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^{G Pr} πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Τάλαος καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗ^E Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλθον ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA Pr} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^{G Pr} δ' ἄμφι^{Prp} δύν ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ἱφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^{G PräM/P} ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ^{Kon} ἤ^E βάζιν ἀγειρομένων^{G PräM/P} ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^{N AorAkt}
geradewegs von lyrkisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^{N Pr} ῥ' ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβeto Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκετο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότητι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρύσθηος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ἰύλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πᾶων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱὼν τε^{Pt} φορεὺς φύλακος τε^{Pt} βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A PräAkt
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνῃ Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N AorPas
 einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N ἐν^{Prp} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἐν^{Prp} Ἰναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} ἰοῖο μόνον οἶω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή^{Kon} οἱ^D ἐν^{Prp} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A ἐν^{Prp} αὐτὸς^N ἐν^{Prp}
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] **Λητοῖ**^{δης·} **αὐ**^{τὸς^N_{Pr}} **δὲ^{Pt}** **θε**^ο**οπροπί**^{ας} **ἐδί**^{δα}**ξεν**
selbst aber lehrte

[145] **οἷω**^ν**ούς** **τ'**^{Pt} **ἀλέ**^{γειν} **ἡδ'**^{Kon} **ἔμπυρα** **σῆματ'** **ἰ**^{δέ}**σθαι**.
und zu beachten und zu sehen.

[146] **καί^{Pt}** **μῆν**^{Pt} **Αἰτῶ**^{λῖς^{AdjN}} **κρατε**^{ρὸν^{AdjA}} **Πο**^{λυ}**δεύ**^{κεα} **Λή**^{δη}
auch gewiss aitolische starken

[147] **Κάστορά** **τ'**^{Pt} **ὠκυπό**^{δων^{AdjG}} **ὦρ**^{σεν} **δε**^{δα}**ημένον**^{A_{PerM/P}} **ἵππων**
und schnell Fußiger trieb auf kundig geworden

[148] **Σπάρτη**^{θεν^{Adv}} **τοὺς**^{A_{Pr}} **δ'**^{Pt} **ἤγε** **δό**^{μοις} **ἐν**^{ι^{Prp}} **Τυνδαρέοιο**
aus Sparta· jene aber führte in

[149] **τηλυγέ**^{τους^{AdjA}} **ὦ**^{δῖνι} **μῖ**^{ῃ^{AdjD}} **τέκεν**· **οὐδ'**^{Pt} **ἀπ**^ί**θησεν**
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] **νισσομέ**^{νοις^{D_{PräM/P}}} **Ζη**^{νός} **γὰρ**^{Pt} **ἐ**^{πά}**ξια**^{AdjA} **μή**^{δε}**το** **λέκτρων**.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] **οἱ**^{N_{Pr}} **τ'**^{Pt} **Αφαρητιά**^{δαι} **Λυγ**^{κεὺς} **καί**^{Kon} **ὕ**^{πέρ}**βιος**^{AdjN} **Ἴ**^{δας}
die auch und über gewaltig

[152] **Ἀρήνη**^{θεν^{Adv}} **ἔ**^{βαν}, **μεγά**^{λη^{AdjD}} **περι**^{θα}**ρσέες**^{AdjN} **ἀλκῇ**
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] **ἀμφοτέ**^{ροι^{AdjN}} **Λυγ**^{κεὺς} **δὲ^{Pt}** **καί**^{Kon} **ὀξυτά**^{τοις^{AdjSupD}} **ἐκέ**^{καστο}
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] **ὄμμασιν**, **εἰ**^{Kon} **ἔ**^{τε} **ὄν**^{Adv} **γέ**^{Pt} **πέ**^{λει} **κλέος**, **ἀνέρα** **κεῖνον**^{A_{Pr}}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] **ρήιδί**^{ως^{Adv}} **καί**^{Kon} **νέρθε**^{Adv} **κα**^{τὰ^{Prp}} **χθονός** **αὐγά**^{ζεσθαι}.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] **σὺν**^{Prp} **δὲ^{Pt}** **Πε**^{ρικλύ}**με**^{νος} **Νη**^{λήιος^{AdjN}} **ὦρ**^{το} **νέ**^{εσθαι},
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] **πρεσβύτα**^{τος^{AdjN}} **παί**^{δων}, **ὅ**^{σοι^{N_{Pr}}} **Πύλω** **ἐξεγέ**^{νοντο}
ältester so viele geboren wurden

[158] **Νηλῆ**^{ος} **θεῖοιο**^{AdjG} **Πο**^{σειδά}**ων** **δὲ^{Pt}** **οἱ**^{D_{Pr}} **ἀλκῇ**
göttlichen· aber ihm

[159] **δῶκεν** **ἀ**^{πειρεσί}**ην**^{AdjA} **ἡδ'**^{Kon} **ὅττι**^{A_{Pr}} **κεν**^{Pt} **ἀρή**^{σαιτο}
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος,^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδίην^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάντειον^{AdjA} ἐναίον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ· τρίτατός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D Prām/P
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ἄμφω^{DuN} γυντὸς^{AdjN} προγενέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ',^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὼν^A σφετέροισι^D κασιγνήτοισιν ὁ^{Pt} πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N Μαιναλίδης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ^N πέλεκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρω Ἀλεὼς μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλῇ,
 im tiefsten versteckte

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ἐρητύσειε νέεσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ'^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων^N μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A τ'^{Pt} Αἰήτην ἰδέειν σήμαντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^{ων} Ὑπε^{ρασίου} υἱέ^s
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαιίδος}, ἥν^A π^{οτε}^{Pt} Πέλλης^s
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^ρ ὀφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὐτ^ρ ἐπὶ^P τοῖσι^D λι^{πών} Α^{ορ} φη^{μος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἐστα^{τον} ἄλλων^G
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος τέκε^s κούρη^s.
 groß starken gebaar

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καὶ^{Kon} πόντου^s ἐπὶ^P γλαυ^{κοῖο} θεέ^s εσκεν^s
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴ^{δατος}, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^{Kon} ὅ^{σον} ἄκ^{ροις}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} διε^{ρῇ} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^ς παῖ^{δε} Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Μιλή^{τιοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^s σθει^ς Ἐρ^{γῖνος}, ὁ^N δ^{Pt} Ἰμ^{βρασί}ης ἔ^{δος} Ἥ^{ρης},
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθε^{νίην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστο^{ρε} δ^{Pt} ἄμ^{φω}
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄρε^{ος} εὐ^{χετό}ωντο.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ίδης δ^{Pt} ἐπὶ^P τοῖσι^D ἀ^{φορμη}θε^{ις} Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^s,
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
 sondern ihn gebar· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱάλLEN·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμίλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἥρα κληός, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N_{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D_{Pr} μήτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^D_{PräAkt}
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου παῖς Ωλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μετὰριθμῖος^{AdjN} ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereicht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κύδος ἀέξων^N_{PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] **Ναυβόλου** **ἐκγεγάως**^{N PerAkt} **Ξείνος** **δέ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἔσκε** **πάραιθεν**^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] **ἦμος**^{Kon} **ἔβη** **Πυθώδε**^{Adv} **θεοπροπίας** **ἔρε** **εἰνών**^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλίης**^N **τόθι**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μιν**^{A Pr} **ἐοῖς**^{AdjD} **ὑπέδεκτο** **δόμοισιν**^N
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] **Ζήτης** **αὖ**^{Adv} **Κάλαίς** **τε**^{Pt} **Βορήιοι**^{AdjN} **οὖς** **ἵκοντο**^N
 wiederum und boreische kamen,

[212] **οὐς**^{A Pr} **ποτ'**^{Pt} **Ἐρεχθίης**^{AdjN} **Βορέη** **τέκεν** **ᾠρεΐθυια**
 welche einst erechtheisch Boréη gebär

[213] **ἔσχατι** **ἧ** **Θρήκης** **δυσχειμέρου**^{AdjG} **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **γε**^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρηίκιος**^{AdjN} **Βορέης** **ἀνέρεψατο** **Κεκροπίηθεν**^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] **ἴλιος** **σοῦ** **προπάροιθε**^{Adv} **χορῶ** **ἐν**^{Prp} **δινεύουσιν**^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] **καί**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **ἄγων**^{N PräAkt} **ἐκ**^{Pt} **θεν**^{Adv} **Σαρπηδονίην**^{AdjA} **ὅθι**^{Kon} **πέτρην**
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείουσιν** **ποταμοῖο** **παρά**^{Prp} **ρόον** **Ἐργίνοιο**^N
 nennen, neben

[218] **λυγαίοις**^{AdjD} **ἐδάμασσε** **περί**^{Prp} **νεφέεσσι** **καλύψας**^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] **τῷ**^{DuN Pr} **μὲν**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀκροτάτοις**^{AdjSupD} **ποδῶν** **ἐκάτερθεν**^{Adv} **ἐρεμνὰς**^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀειρομένω**^{DuD PräM/P} **πτέρυγας** **μέγα**^{Adv} **θάμβος** **ἰδέσθαι**^N
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] **χρυσείαις**^{AdjD} **φολίδεσσι** **διαυγέας**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **νώτοις**^N
 mit goldenen durchscheinende um aber

[222] **κράτος** **ἐξ**^{Prp} **ὑπ' αὐτοῖο**^{AdjG} **καί**^{Kon} **αὐχένος** **ἐνθα**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] **κυάνεαι**^{AdjN} **δονέοντο** **μετὰ**^{Prp} **πνοιῇσιν** **ἔθιραι**^N
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^{G Pr} πάις μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίοο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεῆς ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναϊετῶντες^{N PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^{N Pr} πλείστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn Iήσωνα gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^{N PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα^{N Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^{G PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] **ἀστέρες** ^{ᾧς}Kon **νεφέεσσιν** **μετέπρεπον**· ^{ᾧδε}Adv ^{δ'}Pt **ἐκαστος** ^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] **ἔννεπεν** **εἰσορόων** ^NPräAkt **σὺν** ^{Prp}**τεύχεσιν** **αἰσούντας**· ^APräAkt
sprach hinschauend mit tausende·

[242] **‘Ζεῦ ἄνα,** ^{τίς}N ^{Pr}**Περίαιός;** **πόθι** ^{Adv}**τόσσον** ^{AdjA}**ὄμιλον**
was für wo so großen

[243] **ἡρώων γαίης** **Παναχαιίδος** ^{AdjG}**ἔκτοθι** ^{Adv}**βάλλει;**
all achaiischen außerhalb sendet;

[244] **αὐτῇ** **μάρ** ^{Adv}**κε** ^{Pt}**δόμους** **όλοῦ** ^{AdjD}**πυρὶ** **δηώσκειαν**
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] **Αἰήτω,** **ὅτε** ^{Kon}**μή** ^{Pt}**σφιν** ^DPr **ἐκὼν** ^{AdjN}**δέρος** **ἐγγυαλίξῃ**·
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] **ἀλλ'** ^{Kon}**οὐ** ^{Pt}**φυκτὰ** ^{AdjN}**κέλευθα,** **πόνο** ^{Adv}**ς** **δ'** ^{Pt}**ἄπρηκτος** ^{AdjN}**ἰοῦσιν**· ^DPräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] **ὥς** ^{Adv}**φάσαν** **ἐνθα** ^{Adv}**καὶ** ^{Kon}**ἐνθα** ^{Adv}**κατὰ** ^{Prp}**πτόλιν**· **αἱ** ^{ArtN}**δε** ^{Pt}**γυναῖκες**
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] **πολλὰ** ^{Adv}**μάλ'** ^{Adv}**ἀθανάτοισιν** **ἐς** ^{Prp}**αἰθέρα** **χεῖρας ἄειρον,**
viel gar in hoben,

[249] **εὐχόμεναι** ^NPräM/P **νόστοιο τέλος** **θυμῆδες** ^{AdjA}**ὁπάσσαι**·
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] **ἄλλη** ^{AdjN}**δ'** ^{Pt}**εἰς** ^{Prp}**ἐτέρην** ^{AdjA}**όλοφύρετο** **δακρυχέουσα**· ^NPräAkt
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] **‘δειλῇ** ^{AdjV}**Ἀλκιμέδῃ,** **καὶ** ^{Kon}**σοὶ** ^DPr **κακὸν** ^{AdjA}**ὀψέ** ^{Adv}**περ** ^{Pt}**ἔμπη** ^{Adv}**ς**
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] **ἦλυθεν,** **οὐδ'** ^{Pt}**ἐτέλεσσας** **ἐπ'** ^{Prp}**ἀγλαΐῃ βιότοιο**·
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] **Αἴσω** **αὖ** ^{Adv}**μέγα** ^{Adv}**δὴ** ^{Pt}**τι** ^APr **δυσάμμορος**· ^{AdjN}**ἦ** ^{Pt}**τέ** ^{Pt}**οἱ** ^DPr **ἦεν**
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] **βέλτερον,** ^{AdjKmpN}**εἰ** ^{Kon}**τὸ** ^{ArtN}**παροιθεν** ^{Adv}**ἐν** ^{Prp}**κτερέεσσιν** **ἐλυσθεῖς** ^NAorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] **νειόθι** ^{Adv}**γαίης** **κεῖτο,** **κακὼν** ^{Adv}**ἔτι** ^{Adv}**νηῖς** ^{AdjN}**ἄέθλων**·
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὅφε^{Kon} λεν^{Kon} καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο^{Kon} παρθένος^{Kon} Ἑλλη,^{Kon}
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^{AdjA} λαν^{AdjA} κρι^{Prp} ᾧ^{Prp} ἅμ'^{Prp} ἐ^{Kon} πικλύσαι^{Kon}· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^{Kon}
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^{AdjA} ην^{AdjA} προέ^{Kon} ηκε^{Kon} κα^{Kon} κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{Kon} νίας^{Kon}
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^{Kon} δὴ^{Kon} μετό^{Kon} πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^{Kon} μυρία^{AdjA} θείη.[']
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{Kon} ρευον^{Kon} ἐ^{Kon} πλ^{Prp} προμο^{Kon} λῆσι^{Kon} κι^{Kon} ὄντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῷ^{Kon} ἔς^{Kon} τε^{Pt} πο^{Kon} λεῖς^{AdjN} δμω^{Kon} αἱ^{Kon} τ'^{Pt} ἀγέ^{Kon} ροντο.^{Kon}
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ^{Kon} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^{Kon} τὸν^{A Pr} βεβο^{Kon} λημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^{Kon} κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{Kon} ἄ^{Kon} χος^{Kon} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πα^{Kon} τήρ^{Kon} ὅλο^{Kon} ᾧ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^{Kon}
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{Kon} εσσι^{Kon} κα^{Kon} λυψάμε^{Kon} νος^{N AorMed} γοά^{Kon} ασκεν.^{Kon}
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἐ^{Kon} πειτα^{Adv} κα^{Kon} τεπρή^{Kon} υνεν^{Kon} ἀ^{Kon} νίας^{Kon}
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύν^{Kon} ων,^{N PräAkt} δμῷ^{Kon} εσσι^{Kon} δ'^{Pt} ἀ^{Kon} ρήια^{AdjA} τεύχε'^{Kon} ἀ^{Kon} εἰρην^{Kon}
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν^{Kon} οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κα^{Kon} τηφέες^{AdjN} ἡεί^{Kon} ροντο.^{Kon}
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^{Kon} χεύατο^{Kon} πήχεε^{Kon} παιδί,^{Kon}
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{Kon} το^{Kon} κλαί^{Kon} ουσ,^{N PräAkt} ἀδι^{Kon} νώτερον,^{AdvKmp} ἥ^{Kon} ὅτε^{Kon} κούρη^{Kon}
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{Kon} ὥς^{Adv} πολί^{Kon} ἤν^{AdjA} τροφὸν^{Kon} ἀμφιπε^{Kon} σοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται,^{Kon} ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^{Kon} νῆες,^{Kon}
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ, Kon ὑπὸ Prp μητρειῇ βίον βαρύν Adja ἡγήλάζει.

aber unter schwer schleppt.

[273] καὶ Kon ἐπ' Pr νέον Adv πολὺ εἰσιν AdjD ὁ νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,

und sie kürzlich vielen schmähete,

[274] τῇ D Pr δέ Pt τ' Pt ὁ δυρομένη D Präm/P δέδεται κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη,

ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον Adja γόνον, ὅσον Adja ὁ ρεχθεῖ.

auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.

[276] ὥς Adv ἀδιόνον Adja κλαίεσκεν ἐόν Adja παῖδ' ἀγκᾶς Adv ἔχουσα N PräAkt

so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ Kon τοῖον Adja ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν.

und solches sprach sie

[278] αἶθ' ij ὄφελον κεῖν' A Pr ἡμαρ, ὅτ' Kon ἐξεῖ πόντος G AorAkt ἤκουσα

'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐγὼ N Pr Περίοιο κακὴν Adja βασιλῆος ἐφετμήν,

elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' Adv ἀπὸ Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,

sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ' Kon αὐτός N Pr μετ' Pr τεῖσιν AdjD φίλαις AdjD ταρχύσαιο χερσίν,

damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν AdjV τὸ ArtN γὰρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐέλδωρ

mein das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα Adja δέ Pt πάντα Adja πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.

aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA παροιθεν Adv Ἀχαιῶν δεσσιν AdjD ἀγῆτη AdjN

jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενεοῖσι AdjD λελείπομαι ἐν Prp μεγάροισιν,

dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πόθω μινύθουσα N PräAkt δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπὶ Prp πολλὴν Adja

deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ Kon κύδος ἔχον N PräAkt πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπὶ Prp μούνῳ AdjD

und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρη**^N **πρώτον**^{Adv} **ἔλυσα** **καί**^{Kon} **ὑστάτον**^{Adv} **ἔξοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^{D Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια** **θεὰ** **πολέος** **ἐμέ** **γῆρε** **τό** **κοιο**.
 missgönnte

[290] **ὦ**^{ij} **μοι**^{D Pr} **ἐμῆς**^{AdjG} **ἄτης**^N **τὸ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὀνείρῳ**^N
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥσα**^N **μην**^N **εἰ**^{Kon} **Φρίξος** **ἐ**^N **μοι**^{D Pr} **κακὸν**^{AdjA} **ἔσσει**^N **ἀλύξας**^{N AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥς**^{Adv} **ἤ**^{N Pr} **γε**^{Pt} **στενάχουσα**^{N PräAkt} **κινύρετο**^N **ταί**^{ArtN} **δε**^{Pt} **γυναικες**^N
 so sie eben seufzend beklagte sich. die aber

[293] **ἀμφίπολοι** **γοάσκον** **ἐπισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **τήν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander. aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις**^{AdjD} **ἐπέεσσι** **παρηγορέων**^{N PräAkt} **προσέειπεν**^N
 mit milden tröstend redete an.

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **λευγαλέας**^{AdjA} **ἐνιβάλλεο**^N **μήτερ**^N **ἀνίας**^N
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥδε**^{Adv} **λίην**^{Adv} **ἐπεὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐρητύσεις** **κακότητος**^N
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δάκρυσιν**^N **ἀλλ**^{Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἐπ**^{Prp} **ἄλγεσιν** **ἄλγος** **ἄροιο**.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πήματα** **γάρ**^{Pt} **τ**^{Pt} **αἰδηλα**^{AdjA} **θεοὶ** **θνητοῖσι** **νέμουσιν**^N
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^{G Pr} **μοῖραν** **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἀνιάζουσα**^{N PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμψης**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλήθι** **φέρειν**^N **θάρσει** **δὲ**^{Pt} **συνημοσύνησιν** **Ἀθήνης**^N
 ertrage zu tragen. fasse Mut aber

[301] **ἤδε**^{Kon} **θεοπροπίοισιν**^N **ἐπεὶ**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **δεξιὰ**^{AdjA} **φοῖβος**^N
 und da sehr günstig

[302] **ἔχρη**^N **ἀτὰρ**^{Kon} **μετέπειτά**^{Adv} **γ**^{Pt} **ἀριστήων** **ἐπαρωγῇ**^N
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὐθι**^{Adv} **μετ**^{Prp} **ἀμφιπόλοισιν** **ἔκκλητος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] **μίμνε** **δόμοις**, **μηδ'**^{Pt} **ὄρνις** **ἀεικελίῃ**^{AdjN} **πέλε** **νηί**.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] **κεῖσε**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὁμαρτήσουσιν** **ἐ**^{τα} **δμῶ** **ἔς** **τε**^{Pt} **κινόντι**.^D **PräAkt**
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] **ἦ**,^{Pt} **καί**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **προτέρω**^{Adv} **σε** **δόμων** **ἐξώρτο** **νέεσθαι**.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] **οἷος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **νηοῖο** **θυώδεος**^{AdjG} **εἶσιν** **Ἀπόλλων**
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] **δῆλον**^{AdjN} **ἀν**^{Prp} **ἡγαθέην**,^{AdjA} **ἢ**^ε^{Kon} **κλάρων**, **ἢ**^{Kon} **ὄγε**^N **πρ** **Πυθῶ**,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] **ἢ**^{Kon} **Αυκίην** **εὐρείαν**,^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **Ξάνθοιο** **ρόῃσιν**,
 oder weite, an

[310] **τοῖος**^{AdjN} **ἀνὰ**^{Prp} **πληθύν** **δήμου** **κίεν**· **ῶρτο** **δ'**^{Pt} **αὐτὴ**
 so durch ging· erhob sich aber

[311] **κεκλομένων**^G **PerM/P** **ἄμυδισ**,^{Adv} **τῷ**^D **πρ** **δὲ**^{Pt} **ξύμβλητο** **γεραῖῃ**^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] **Ἰφιάς** **Ἀρτέμιδος** **πολιήοχου**^{AdjG} **ἀρήτειρα**,
 stadt haltenden

[313] **καί**^{Kon} **μιν**^A **πρ** **δεξιτέρῃς**^{AdjG} **χειρὸς** **κύσεν**, **οὐδὲ**^{Pt} **τι**^A **πρ** **φάσθαι**
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] **ἔμπης**^{Adv} **ιεμένη**^N **πρᾶμ/P** **δύνατο**, **προθέοντος**^G **πρᾶAkt** **ὁμίλου**.
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] **ἀλλ**,^{Kon} **ἡ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **λίπετ'** **αὐθι**^{Adv} **παράκλιδόν**,^{Adv} **οἷα**^{AdjN} **γεραῖῃ**^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] **ὀπλοτέρων**,^{AdjG} **ὁ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **πολλόν**^{Adv} **ἀποπλαγχθεὶς**^N **ΑορPas** **ἐλίσσθη**.
 der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεί**^{Kon} **ῥα**^{Pt} **πόληος** **ἐυδμήτους**^{AdjA} **λίπ'** **ἀγυιάς**,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] **ἀκτὴν** **δ'**^{Pt} **ἵκα** **νευ** **Παγασίδα**,^{AdjA} **τῇ**^D **πρ** **μιν**^A **πρ** **ἐταῖροι**
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] **δειδέχας**, **Ἀργῶν**^{AdjD} **ἄμυδισ**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **νηὶ** **μένοντες**.^N **PräAkt**
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] **στή** ^{δ, Pt} **ἄρ** ^ἔ **πὶ** ^{Prp} **προμο** **λῆς** ^{οἱ N Pr} **δ** ^{Pt} **ἀντίοι** ^{AdjN} **ἡγέρε** **θοντο**.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς** ^{Prp} **δ** ^{Pt} **ἐνόησαν** **Ἄκαστον** **ὁ** **μῶς** ^{Adv} **Ἄργον** **τε** ^{Pt} **πό** **λῆος**
da aber erkannten Akaston ebenso auch

[322] **νόσφι** ^{Adv} **καταβλώσκοντας** ^{A, PräAkt} **ἐθάμβησαν** **δ** ^{Pt} **ἐσι** **δόντες** ^{N AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσὺν** ^{ἧ Adv} **Περί** **ο** **παρὲκ** ^{Prp} **νόον** **ἰθὺ** **οντας** ^{A, PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** **δ** ^{Pt} **ὁ** ^{N Pr} **μὲν** ^{Pt} **ταύροιο** **πο** **δηνεκὲς** ^{AdjN} **ἀμφέχετ'** **ὧμους**
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] **Ἄργος** **Ἀρεστορίδης** **λάχνη** **μέλαν** ^{AdvA} **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὁ** ^{N Pr} **καλὴν** ^{AdvA}
schwarz- aber er schöne

[326] **δίπλακα** **τὴν** ^{ArtA} **οἱ** ^{D Pr} **ὃ** **πασσε** **κασιγνήτη** **Πελοπεία**.
die ihm gab

[327] **ἀλλ** ^{Kon} **ἔμ** **πης** ^{Adv} **τῷ** ^{ArtDuN} **μὲν** ^{Pt} **τε** ^{Pt} **διεξερέεσθαι** **ἐκαστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο** **τοὺς** ^{ArtA} **δ** ^{Pt} **ἀγορήνδε** ^{Adv} **συνεδριάσθαι** **ἄνωγεν**.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **ἰλλομένοισ** ^{D, PräM/P} **ἐπὶ** ^{Prp} **λαίφεσιν** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **ἰστώ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμένω** ^{D, PerM/P} **μάλα** ^{Adv} **πάντες** **ἐπισχερῶ** ^{Adv} **ἐδριόωντο**.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν** **δ** ^{Pt} **Αἴσονος** **υἱὸς** **ἐυφρονέων** ^{N, PräAkt} **μετέειπεν**.
aber Aisonos Sohn wohlgesinnt sprach zu-

[332] **ἄλλα** ^{AdvA} **μὲν** ^{Pt} **ὅσσα** ^{N Pr} **τε** ^{Pt} **νῆ** **ἐφοπλίσσασθαι** **ἐοικεν**
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα** ^{AdvN} **γὰρ** ^{Pt} **εὖ** ^{Adv} **κατὰ** ^{Prp} **κόσμον** **ἐπαρτέα** **κεῖται** **ἰούσιν** ^{D, PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **δηναιὸν** ^{AdvA} **ἐχοίμεθα** **τοῖο** ^{G Pr} **ἐκ** **κητι** ^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλίας** **ὅτε** ^{Kon} **μοῦνον** ^{AdvA} **ἐπιπνεύσουσιν** **ἀήται**.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{Adv} ξυνὸς γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναί ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἅμμι ^D πέλονται ^{Pt} ἐς ^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ ^D κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἑκαστα ^{AdjN} μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί ^{as} τε ^{Pt} με ^{Prp} τὰ ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
 auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· πάπτηναν δὲ ^{Pt} νέοι θρασύν ^{AdjA} ἦρα κλῆα
 so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{Präm/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι· μί ^ῃ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A ^{Pr} πάντες αὐτῇ
 sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί ^{ειν} ἐπέτελλον· ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ^{ρην} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ταύσασατο φώνησέν τε· ^{Pt}
 rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις ^N ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
 'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσεται ἔρύξω.
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅτις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
 selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἤνεον, ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ἰήσων
 auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{Präm/P} ἀγόρευεν·
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κῦδος ἐπιτρῶπατε μέλεισθαι,
 'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^N κέ^{Pt} λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἄρεσσάμενοι^N θυέ^{AorMed} εἰσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] θαίτ' ἐν^{Pt} τυνῶ^N μεσθα^N παρὰ^N ρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἵωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D σταθμῶν^N σημάτων^N τορες, οἷσι^D μέ^N μῆλεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ^N ληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^A ἐλάσσαι,^N
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύ^N σαιμεν^N ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα^N δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπὰ^N λαχθε^N κατὰ^{Prp} κληῖδας^N ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασι^N οἶο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θεῖομεν Ἀπόλ^N λωνος, ὃ^N μοι^D χρεῖ^N ων ὑπέ^N δεκτο^N
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέ^N εἰν δεί^N ξειν^N τε^{Pt} πό^N ρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυ^N ηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρ^N χωμαι^N ἀεθλεύ^N ων^N βασι^N λῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔρ^N γον^N πρῶ^N τος^{AdjN} τράπεθ· οἱ^N δ',^{Pt} ἐπα^N νέσαν^N
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμε^N νοι^N ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἴ^N ματ' ἐ^N πήτριμα^{AdjA} νηή^N σαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λεί^N ω^{AdjD} ἐ^N πὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^N οὐ^N κ^{Pt} ἐπέ^N βαλλε^N θά^N λασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύ^N μασι, χειμερί^N η^{AdjN} δέ^{Pt} πά^N λαι^{Adv} ἀπο^N ἐκ^N λυσεν^N ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα^N δ',^{Pt} ἐ^N πικρατέ^N ως^{Adv} ἄρ^N γου^N ὑπο^N θημοσύ^N νησιν
 aber mit Stärke

[368] **ἔζωσαν** **πάμ** **πρωτον**^{Adv} **ἐ** **υστρεφεῖ**^{AdjD} **ἐνδοθεν**^{Adv} **ὅπλῳ**
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι**^N **καὶ** **τέρθεν**,^{Adv} **ἵν**,^{Kon} **εὖ**^{Adv} **ἀρα** **ροίατο** **γόμφοις**
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] **δούρατα** **καὶ**^{Kon} **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν**.^A **Π**^{PräAkt}
und halte es wider stehend.

[371] **σκάπτουν** **δ**,^{Pt} **αἶψα**^{Adv} **κατ**,^{Prp} **εὖρος** **ὅ** **σον**^A **π**^{Pr} **περιβάλλετο** **χώρον**,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] **ἦδε**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **πρῶ** **ραν** **εἰσ**^{Adv} **ἄλδς** **ὅσσάτι** **όν**^A **π**^{Pr} **περ**^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] **ἐλκομένη** **νῆ**^N **Π**^{PräM/P} **χεί** **ρεσσιν** **ἐ** **πιδραμέ** **εσθαι** **ἔ** **μελλεν**.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] **αἰεὶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **χθαμα** **λῶτερον**^{AdjKmp} **ἐξελά** **χαινον**
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] **στείρης**, **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ὄλ** **κῶ** **ξε** **στάς**^{AdjA} **στορέ** **σαντο** **φά** **λαγγας**.
in aber geglättete brett Lagen

[376] **τῇν**^A **π**^{Pr} **δὲ**^{Pt} **κατάντη**^{Adv} **κλίναν**^A **π**^{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **πρώ** **τησι**^{AdjD} **φά** **λαγξιν**,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ὀλισθαίνουσα**^N **Π**^{PräAkt} **δι**,^{Prp} **αὐτά** **ων**^G **π**^{Pr} **φορέ** **οιτο**.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] **ὕψι**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἄρ**,^{Pt} **ἐνθα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ἐνθα**^{Adv} **με** **ταστρέ** **ψαντες**^N **Π**^{AorAkt} **ἐ** **ρετμὰ**
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] **πήχυν** **ον**^{AdjA} **πρού** **χοντα**^A **Π**^{PräAkt} **περὶ**^{Prp} **σκαλ** **μοῖσιν** **ἔ** **δησαν**.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] **τῶν**^G **π**^{Pr} **δ**,^{Pt} **ἐνα** **μοιβαδὶς**^{Adv} **αὐτοῖ**^N **π**^{Pr} **ἐ** **νέσταθεν** **ἀμφοτέ** **ρωθεν**,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] **στέρνα** **θ**,^{Pt} **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **χεῖρας** **ἐ** **πήλασαν**. **ἐν**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τίφους**
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] **βῆσαθ'**, **ἵν**,^{Kon} **ὀτρύνει** **νέ** **ους** **κατὰ**^{Prp} **καιρὸν** **ἐ** **ρύσσαι**.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] **κεκλόμε** **νος**^N **Π**^{PerM/P} **δ**,^{Pt} **ἦ** **υ** **σε** **μάλα**^{Adv} **μέγα**^{Adv} **τοι**^N **π**^{Pr} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρᾶσσαν**
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὧ^D_{Pr} κράτεῖⁱ βρίσαντες^N AorAkt ἰ^ῃAdjD στυφέλιξαν ἐρω^ῃ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ὧ^δδης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιζόμενοι^N Präm/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἶσⁱ σουντες^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑⁱπὸ^{Prp} τρόπιⁱδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N Präm/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγυ^ςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατὸⁱ λισθε δ^{Pt} ἐσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχ^{ον} προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ ἦν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμένω^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακληὶ καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλω· επί Prp zur, δ' Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐϋστείρης AdjG der wohl berippten, οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv von dort, δ' Pt aber, αὖ Adv wieder, λάιγγας ἀλὸς σχεδόν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ τοῦ τ' Pt und, πώνυμον AdjA namens gleich, ὤκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ' Pt aber, αὖτ' Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ' Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν Adv nahe, οἱ N Pr sie, δ' Pt aber, ἄρ' Pt ja, ἐπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ' Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. reichten, αὐτὰρ Kon aber, ἦσαν

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/p betete, ἀνέκαλετο πατρίων AdjA angerufen habend, ἀπὸ λωνά. väterlichen

[411] ἑκὼς ἀναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ' Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέρου AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ D PräM/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr anzuzeigen, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἐπλεῦ ἀέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp führe mit, ἀρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] **κεῖσέ**^{Adv} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **παλί** **νορσον**^{Adv} **ές**^{Prp} **Ἑλλάδα.** **σοί**^D_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι**^N_{Pr} **κεν**^{Pt} **νοστήσομεν,** **ἀγλά**^{AdjA} **ταύρων**
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἱρὰ** **πά** **λιν**^{Adv} **βω** **μῶ** **ἐπι** **θήσομεν·** **ἄλλα** **δὲ**^{Pt} **Πυθοῖ,**
wieder auf legen werden· aber

[419] **ἄλλα** **δ'**^{Pt} **ές**^{Prp} **Ὀρτυγίην** **ἀπε** **ρείσια**^{AdjA} **δῶρα** **κο** **μίσσω.**
aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἴθι,** **καί**^{Kon} **τήνδ'**^A_{Pr} **ἡμιν,**^D_{Pr} **Ἐ** **κηβόλε,** **δέξο** **θυ** **ηλὴν,**
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν**^A_{Pr} **τοί**^D_{Pr} **τῆσδ'**^G_{Pr} **ἐπὶ** **βαθρα** **χά** **ριν** **προτε** **θείμεθα** **νηδς**
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτί** **στην.**^{AdjASup} **λύ** **σαιμι** **δ'**^{Pt} **ἄ** **ναξ,** **ἐπ'**^{Prp} **ἀ** **πήμονι**^{AdjD} **μοίρη**
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν**^{AdjA} **διὰ**^{Prp} **μῆτιν·** **ἐ** **πιπνεύ** **σειε** **δ'**^{Pt} **ἀ** **ήτης**
deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος,**^{AdjN} **ὧ**^D_{Pr} **κ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πόντον** **ἐ** **λευσόμεθ'** **εὐδιό** **ωντες.**^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ,**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἅμ'**^{Prp} **εὐχῶ** **λῆ** **προχύ** **τας** **βάλε.** **τῷ**^{DuN}_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **βουσὶν**
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] **ζωσά** **σθην,** **Ἀγ** **καῖος** **ὕ** **πέρβιος,**^{AdjN} **Ἡρακλέ** **ης** **τε.**^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ροπά** **λῶ** **μέσ** **σον**^{AdjA} **κάρη** **ἀμφὶ**^{Prp} **μέ** **τωπα**
freilich der zwar mitten um

[428] **πλῆξεν,** **ὁ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἀθρόος**^{AdjN} **αὐθι**^{Adv} **πε** **σῶν**^N_{AorAkt} **ένε** **ρείσατο** **γαίη·**
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] **Ἀγκαῖ** **ος** **δ'**^{Pt} **έτέ** **ροιο**^{AdjG} **κα** **τὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχένα** **κόψας**^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] **χαλκεί** **ῳ**^{AdjD} **πελέ** **κει** **κρατε** **ροὺς**^{AdjA} **διέ** **κερσε** **τέ** **νοντας·**
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] **ἤριπε** **δ'**^{Pt} **ἀμφοτέ** **ροιςι**^{AdjD} **πε** **ριρρη** **δης**^{Adv} **κερά** **εσσιν.**
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου^{όν} τε, ^{Pt} καὶ Kon ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἑτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ'^{Pt} ἅμυδισ^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν^N τες^{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέελοιβας
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δέ^{Pt} σέλας θηεῦμενος^N_{PräM/P} Ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσσοῦσαν·^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας·^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε^{Adv} τε^{Pt} δευρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοιςιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἡπεύροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δέ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται·
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^{Pt} φη·^{Pt} κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^N ης αἰ^N οντες^N ^{PräAkt}
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt} θησαν, ἄ^{Pt} χος δ^{Pt} ἔ^{Pt} λεν Ἰ^N δμονος αἴ^N ση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥ^{Kon} μος δ^{Pt} ἡέ^{Pt} λι^N ος σταθε^N ρὸν^{AdjA} παρα^N μείβεται ἡ^N μαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N Pr δέ^{Pt} νέ^N ον^{Adv} σκοπέ^N λοισιν ὕ^N ποσκιό^N νται ἄ^N ρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειε^N λι^N ον^{AdjA} κλί^N νοντος^G ^{PräAkt} ὕ^N πὸ^{Prp} ζό^N φον ἡέ^N λιοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{Adv} μος ἄρ^{Pt} ἤ^{Adv} δη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} ψαμά^N θοισι βα^N θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefte

[454] φυλλάδα^N χευάμε^N νοι^N ^{PräM/P} πολι^N οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγία^N λοῖο^N
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ^N κλινθ' ἐξεί^N ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} μυρί^{AdjN} ἐ^N κειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶ^N δατα, καὶ^{Kon} μέ^N θυ λαρόν^{AdjN} ἄ^N φουσσαμέ^N νων^G ^{AorAkt} προχό^N ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχό^N ων· μετέ^N πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἄ^N μοιβαδὶς^{Adv} ἀ^N λλή^N λοισιν^D ^{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦ^N νθ', οἷ^N ἄ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^N οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^N καὶ^{Kon} οἶ^N νω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐ^N σιό^N νται, ὅ^N τ^{Kon} ἄ^N ατος^{AdjN} ὕ^N βρις ἄ^N πείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐ^N νθ^{Adv} αὐ^N τ^{Adv} Αἰσόνι^N δης μὲν^{Pt} ἄ^N μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} εοῖ^D ^{Pr} αὐ^N τῷ^D ^{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^N ρεσκεν ἔ^N καστα^{AdjA} κα^N τηφιό^N ντι^D ^{PräAkt} ἐ^N οικῶς^N ^{PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^N ποφρα^N σθεῖς^N ^{AorPas} μεγά^N λη^{AdjD} ὅ^N πὶ^N νείκεσεν Ἰ^N δας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Ἀἰσόνι^N δη, τί^N να^N Pr τή^N νδε^N ^{Pr} με^N τὰ^N ^{Prp} φρεσὶ^N μῆ^N τιν ἐ^N λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐνὶ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{Adv} ὃν^{AdvA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A Pr δαμνᾷ^{Adv}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμε^N νον, PrM/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdvA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον, AdjN ὅ^{Adv} τω^D Pr περιώσιον^{AdvA} ἄλλων^{Adv}
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κῦδος ἐνὶ^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A Pr ὁφέλλει^{Adv}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσαστι^N ὄν^A Pr περ^{Pt} ἐμὸν^{AdvA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A Pr πῆμα^{Adv}
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λoίγιον^{AdvAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdvA} ἄεθλον^{Adv}
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομέ^N νοιο, G PrM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdvA} μ^A Pr Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητήρα κομίζεις.
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^N νος^N AorMed πλεῖον^{AdvAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdvDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{AdvA} τον^{AdvA} λαρόν^{AdvA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^{Adv}
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλα, κυάνει^{AdvN} αἶ^{AdvN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N Pr δ^{Pt} ὁμάδησαν^{Adv}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdvN} ὁμῶς, Adv ἴδμων^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευsen·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαίμονι ε, φρονέεις ὅλοφωια^{AdvA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D Pr
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D Pr εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdvA} μέθυ θαρσαλέον^{AdvN} κῆρ^{Adv}
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdvN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι, AdjN οἷσιν^D Pr περ^{Pt} ἀνῆρ^{Adv}
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] **θαρσύνοι** **ἔταρον·** **σὺ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἀτάσθαλα**^{AdjA} **πάμπαν**^{Adv} **ἔειπας,**
 ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] **τοῖα**^{AdjA} **φάτις** **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **πρὶν**^{Adv} **ἐπιφύειν** **μακάρεσσιν**
 solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] **οὐκ**^A **Ἀλκιάδας,** **οἷς**^{D Pr} **οὐδ'**^{Pt} **ὅσον**^{A Pr} **ἰσοφάριζεις**
 denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] **ἤνορέην·** **ἐμ**^{Adv} **πῆς** **δὲ**^{Pt} **θοοῖς**^{AdjD} **ἐδάμῃσαν** **ὁἱστοῖς**
 dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] **ἄμφω**^{DuN Pr} **Λητοῖδαο,** **καὶ**^{Kon} **ἰφθιμοί**^{AdjN} **περ**^{Pt} **ἐόντες·**^{N PräAkt}
 beide und kräftig zwar seiend.'

[485] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'·** **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐγέλασσεν** **ἄδην**^{Adv} **Ἀφάρηιος**^{AdjN} **Ἰδᾶς**
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] **καὶ**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **ἐπιλλίζων**^{N PräAkt} **ἡμείβετο** **κερτομίοισιν·**^{AdjD}
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] **ἄγρει** **νυν**^{Adv} **τόδε**^{A Pr} **σῇσι**^{AdjD} **θεοπροπίησιν** **ἐνίσπες,**
 'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] **εἰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐμοί**^{D Pr} **τοιοῦνδε**^{AdjA} **θεοὶ τελέουσιν** **ὄλεθρον,**
 ob auch mir solchen vollbringen

[489] **οἷον**^{A Pr} **Ἀλκιάδησι** **πατὴρ** **τεδός**^{AdjN} **ἐγγυάλιξεν·**
 welches dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο** **δ'**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **χείρας** **ἐμὰς**^{AdjA} **σόος**^{AdjN} **ἐξαλέοιο,**
 bedenke aber wie meine heil entgehest,

[491] **χρειῶ** **θεσπίζων**^{N PräAkt} **μεταμώνιον**^{AdjA} **εἰ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἀλώης·**
 weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] **Χώετ'** **ἐνιπτάζων·**^{N PräAkt} **προτέρω**^{AdvKmp} **δὲ**^{Pt} **κε**^{Pt} **νεῖκος** **ἐτύχθη,**
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **δηριόωντας**^{A PräAkt} **ὁμοκλήσαντες**^{N AorAkt} **ἐταῖροι**
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] **αὐτός**^{N Pr} **τ'**^{Pt} **Αἰσυνίδης** **κατερήτυεν·** **ἂν**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ὀρφεὺς**
 selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] **λαίῃ**^{AdjD} **ἀνασχόμενος**^{N AorMed} **κίθαριν** **πέιραζεν** **ἀοιδῆς·**
 mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammengefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie aufgingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὀκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δὲ ῥέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὀκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δὲ τῷ μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἀνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δὲ μιν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμο ^{Adv}τον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐ ^{Adv}τι ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁ ^{Adv}μῶς ^{Adv}ὅρ ^{AdjD}θοῖσιν ^{AdjD}ἐ ^{Prp}π' ^{Prp}οὐ ^Nασιν ^Nἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ ^Nμῶ ^{Adv}τοῖ ^{Adv}όν ^{Adv}σφιν ^Dἐ ^{Pr}νέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nἀ ^Nοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἐ ^{Prp}πὶ ^{Adv}δὴν ^{Adv}μετέ ^{Adv}πειτα ^{Adv}κε ^Nρασσάμε ^Nνοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^NPr ^Nθέμις, ^Nἔ ^Nστη ^Nῶτες ^NPerAkt ^Nἐ ^{Prp}πὶ ^{Prp}γλώσ ^Nσησι ^Nχέ ^Nοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^DPräM/P ὅ ^Nπνου ^Nδ' ^{Pt}ἐ ^Nδι ^Nἄ ^NPrp ^Nκνέφας ^Nἐ ^Nμνώ ^Nοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅ ^Nτ' ^{Kon}αἰγλή ^Nεσσα ^NAdjN ^Nφα ^Nεινοῖς ^NAdjD ^Nὄ ^Nμμασιν ^NἩώς
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^Nαἰ ^Nπει ^Nνὰς ^NAdjA ^Nἶ ^Nδεν ^Nἄ ^Nκριας, ^Nἐ ^Nκ ^NPrp ^Nδ' ^NPrp ^Nἀ ^Nνέ ^Nμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐ ^Nδιοι ^NAdjN ^Nἐ ^Nκλύ ^Nζοντο ^Nτι ^Nνασσομέ ^Nνης ^NPräM/P ^Nἀ ^Nλδς ^Nἄ ^Nκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τό ^Nτ' ^NAdv ^Nἀ ^Nνέ ^Nγρετο ^NΤί ^Nφυς ^Nἄ ^Nφαρ ^NAdv ^Nδ' ^NPrp ^Nὄ ^Nρό ^Nθυεν ^Nἐ ^Nταί ^Nρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βα ^Nινέ ^Nμε ^Nναί ^Nτ' ^NPrp ^Nἐ ^Nπὶ ^NPrp ^Nνῆ ^Nα ^Nκαὶ ^NKon ^Nἀ ^Nρτύ ^Nνασθαι ^Nἐ ^Nρε ^Nτμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμε ^Nρδαλέ ^Nον ^NAdjA ^Nδ' ^NPrp ^Nλι ^Nμην ^NΠα ^Nγα ^Nσή ^Nιος ^NAdjN ^Nἡ ^Nδε ^NKon ^Nκαὶ ^NKon ^Nαὐ ^Nτῇ ^NPr
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πη ^Nλιὰς ^NAdjN ^Nἶ ^Nαχεν ^NἈ ^Nργῶ ^Nἐ ^Nπι ^Nσπέρ ^Nχου ^Nσα ^NPräAkt ^Nνέ ^Nε ^Nσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐ ^Nν ^NPrp ^Nγάρ ^NPrp ^Nοἱ ^NPr ^Nδ' ^Nο ^Nρυ ^Nθε ^Nϊον ^NAdjA ^Nἐ ^Nλή ^Nλατο, ^Nτό ^NArtA ^Nρ' ^NPrp ^Nἀ ^Nνὰ ^NPrp ^Nμέ ^Nσσην ^NAdjA
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στε ^Nϊραν ^NἈ ^Nθη ^Nναί ^Nη ^NΔω ^Nδωνί ^Nδος ^NAdjG ^Nἥ ^Nρμο ^Nσε ^Nφη ^Nγοῦ.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο^{Adv} πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος ἦρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρώπις· εἵλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἁλός. αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἦίθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] **στράπτε** δ',Pt ὑπ',Prp **ἡλίῳ φλογὶ** **εἵκελα** AdjA **νηὸς ἰούσης** G PräAkt
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] **τεύχεα**· **μακρὰ** AdjN δ',Pt **αἰὲν** Adv **ἐλευκαίοντο** **κέλευθοι**,
 lange aber stets wurden erhellet

[546] **ἀτραπὸς** ὥς Kon **χλοερόιο** AdjG **διειδομένη** N PräM/P **πεδίῳ**.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] **πάντες** AdjN δ',Pt **οὐρανόν** **θεν** Adv **λεῦσσον θεοὶ ἡματι** **κείνῳ** AdjD
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] **νῆα καὶ** Kon **ἡμιθέων** AdjG **ἀνδρῶν μένος**, οἱ N Pr **τότ'** Adv **ἄριστοι** AdjN
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] **πόντον ἐπιπλῶεσκον**· ἐπ',Prp **ἀκροτάτῃσι** AdjSupD **δὲ** Pt **νύμφαι**
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] **Πηλιάδες** AdjN **κορυφῇσιν ἐθάμβεον** **εἰσορόωσαι** N PräAkt
 pelionische staunten hinschauend

[551] **ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος**, AdjG **ἡδὲ** Kon **καὶ** Kon **αὐτοὺς** A Pr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] **ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα** A PräAkt **ἐρετμά**.
 darüber schwingend

[553] **αὐτὰρ** Kon **ὁ** N Pr **γ',Pt ἐξ** Prp **ὕψτου** AdjG **ὄρεος κίεν** **ἀγχι** Adv **θαλάσσης**
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] **χείρων Φιλλυρίδης**, **πολὺ** ἤ AdjD **δ',Pt ἐπὶ** Prp **κύματος ἀγῇ**
 grau aber auf

[555] **τέγγε πόδας, καὶ** Kon **πολλὰ** Adv **βαρεῖν** AdjD **χειρὶ κελεύων**, N PräAkt
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] **νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα** AdjA **νισσομένοισιν**, D PräM/P
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] **σὺν** Prp **καὶ** Kon **οἱ** D Pr **παράκοιτις ἐπωλένιον** **φορέουσα** N PräAkt
 mit und ihm tragend

[558] **Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ** AdjD **δειδίσκετο** **πατρί**.
 dem lieben zeigte sie

[559] **οἱ** N Pr **δ',Pt ὅτε** Kon **δὴ** Pt **λιμένος περιηγέα** AdjA **κάλλιπον ἄκτῃν**
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, ταυυσάμενοι^N AorMed ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇ^{Adv} σιν^{AdjD} περόνησι διὰκριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D ῥ^{Pt} δέ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ^N ῥ^{Pt} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N PräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N ῥ^{Pt} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες^N PräAkt ὑπὲρ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρά^{AdjA} κέλευθα διὰσκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἶχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία**^{AdjN} **μῆλ'** **ἐφέ** **πονται** **ἄ** **δην**^{Adv} **κεκο** **ρημένα**^N **ποίησ**
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] **εἰς**^{Prp} **αὖ** **λιν**, **ὁ**^N **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι** **πά** **ρος**^{Adv} **σύ** **ριγ** **γι** **λι** **γείη**^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] **καλὰ**^{AdjA} **με** **λιζόμε** **νος**^N **νόμι** **ον**^{AdjA} **μέλος**, **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **γε**^{Pt}
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] **ὠμάρ** **τευν**· **τήν**^A **δ'**^{Pt} **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πασσύτε** **ρος**^{AdjKmpN} **φέρεν** **οὔρος**·
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] **αὐτίκα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἡερί** **η**^{AdjN} **πολυ** **λήιος**^{AdjN} **αῖα** **Πε** **λασγῶν**
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] **δύετο**, **Πηλιά** **δας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον** **ἐ** **ρίπνας**
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**·^N **ἔ** **δυνε** **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς**^{AdjN} **ἄκρη**,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] **φαίνετο** **δ'**^{Pt} **εἰναλί** **η**^{AdjN} **Σκία** **θος**, **φαί** **νοντο** **δ'**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**^{AdjN} **Μά** **γνησά** **θ'**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος**^{AdjN} **ἡπεί** **ροιο**
 pieresische und lee seitig

[585] **ἄκτῃ** **καί**^{Kon} **τύμ** **βος** **Δολο** **πήιος**·^{AdjN} **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^N **γε**^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] **ἐσπέρι** **οι**^{AdjN} **ἀνέ** **μοιο** **πα** **λιμπνοί** **ησιν** **ἐ** **κελσαν**,
 westliche setzten an Land,

[587] **καί**^{Kon} **μιν**^A **κυδαί** **νοντες**^N **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας** **ἐντομα**^{AdjA} **μήλων**
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] **κεῖαν**, **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **ἄλός** **οἴδματι**· **διπλόα**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἄκταῖς**
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] **ἤματ'** **ἐ** **λινύ** **εσκον**· **ἀ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῷ**^{AdjDSup} **προέ** **ηκαν**
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**, **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **περι** **ώσιον**^{AdjA} **ὕ** **πόθι**^{Adv} **λαῖφος**·
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] **τήν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄ** **κτὴν** **Ἀφέ** **τας** **Ἀρ** **γοῦς** **ἔ** **τι**^{Adv} **κικλή** **σκουσιν**·
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσέ^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξέθε^{AdvKmp} ον^{AdvKmp} Μελί^{AdvKmp} βοιαν.^{AdvKmp}
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυ^{Adv} σήνεμον^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^{Adv}.^N
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ἥ^{Adv} θεν^{Adv} δ^{Pt} ὁμό^{Adv} λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^{Adv}.^N
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv} νην^{Adv} παρε^{Adv} μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Adv} πέκ^{Adv} ποτα^{Adv} μοῖο^{Adv} βα^{Adv} λείν^{Adv} Ἀμύ^{Adv} ροιο^{Adv} ῥέ^{Adv} εθρα.^{Adv}
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} Εὐρυμε^{Adv} νάς^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λυκλύ^{Adv} στους^{Adv} τε^{Pt} φά^{Adv} ραγγας^{Adv}
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv} ποιο^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv} ναια^{Adv} Καναστραί^{Adv} ην^{Adv} ὑπὲρ^{Adv} ἄκρην^{Adv}
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv} οἱ^{Adv} πνοι^{Adv} ἦ^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} θέ^{Adv} οντες^{Adv}.^N
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δέ^{Pt} νισσομέ^{Adv} νοισιν^{Adv} Ἄ^{Adv} θω^{Adv} ἀνέ^{Adv} τελλε^{Adv} κο^{Adv} λώνη^{Adv}
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv} η^{Adv} ἡ^{Adv} τόσσον^{Adv} ἀ^{Adv} πόπροθι^{Adv} Λῆμνον^{Adv} ἐ^{Adv} οὔσαν^{Adv}.^A
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{Adv} ἐς^{Adv} ἐνδι^{Adv} ὄν^{Adv} κεν^{Adv} ἐ^{Adv} ὕστολος^{Adv} ὀλκάς^{Adv} ἀ^{Adv} νύσσαι^{Adv}
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{Adv} κορυ^{Adv} φῆ^{Adv} σκιά^{Adv} ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} σάχρι^{Adv} Μυ^{Adv} ρίνης^{Adv}
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{Adv} δ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Adv} ἄ^{Adv} εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} πι^{Adv} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{Adv} ἥς^{Adv} τετά^{Adv} νυστο^{Adv} δέ^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός^{Adv}
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Adv} ἡλί^{Adv} οιο^{Adv} βο^{Adv} λαῖς^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} λι^{Adv} πόντος^{Adv}.^G
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^f κρῆναι^{AdjA} Σιν^f τηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ^{Adv} ἅμυ^{Adv} δις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερ^{Adv} βασί^{Adv} ῃσι^{Adv} γυναικῶν^{Adv}
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς^{Adv} δέδ^{Adv} μητο^{Adv} πα^{Adv} ροιχομέ^{Adv} νῶ^D PerM/P λυκά^{Adv} βαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{Adv} ας^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} πηνή^{Adv} ναντο^{Adv} γυναικας^{Adv}
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες^{Adv} ἐχθή^{Adv} ραντες^N AorAkt ἔ^{Adv} χον^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά^{Adv} δεσσιν^{Adv}
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{Adv} ἔ^{Adv} ρον^{Adv}, ἃς^A Pr αὐτοῖ^N Pr ἀ^{Adv} γίνεον^{Adv} ἀντιπέ^{Adv} ρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκί^{Adv} ῃν^{Adv} δη^{Adv} οὔντες^N PrAkt ἐ^{Adv} πει^{Kon} χόλος^{Adv} αἰνός^{Adv} ὁ^{Adv} παζεν^{Adv}
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^{Adv}, οὐνεκά^{Kon} μιν^A Pr γερά^{Adv} ὧν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄ^{Adv} τισσαν.^{Adv}
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{Adv} μέλε^{Adv} αι^{Adv}, ζή^{Adv} λιοί^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} πισμυγε^{Adv} ρῶς^{Adv} ἀκό^{Adv} ρητοι^{Adv}.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷ^{Adv} ον^{Adv} σὺν^{Prp} τῇσιν^D Pr ἐ^{Adv} οὺς^{Adv} ἔ^{Adv} ρραισαν^{Adv} ἀ^{Adv} κοίτας^{Adv}
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ^{Prp} εὐ^{Adv} νῇ^{Adv}, πᾶν^{Adv} αἰ^{Adv} δ^{Pt} ἄρσεν^{Adv} ὁ^{Adv} μοῦ^{Adv} γένος^{Adv}, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A Pr λευγαλέ^{Adv} οιο^{Adv} φόνου^{Adv} τίσειαν^{Adv} ἀ^{Adv} μοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷ^{Adv} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέ^{Adv} ὧν^{Adv} γερα^{Adv} ροῦ^{Adv} περι^{Adv} φείσατο^{Adv} πατρὸς^{Adv}
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύ^{Adv} λεια^{Adv} Θό^{Adv} αντος^{Adv}, ὃ^N Pr δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^{Adv} ἄ^{Adv} νασσεν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοί^{Adv} λῃ^{Adv} μιν^A Pr ὕ^{Adv} περ^{Prp} ἄλός^{Adv} ἦκε^{Adv} φέ^{Adv} ρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύ^{Adv} γη^{Adv}. καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοί^{Adv} ῃν^{Adv} ἐρύ^{Adv} σαντο^{Adv}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{res}, Σικίνου^{Prp} ἄπο, ^{Prp}τόν^A ῥά^{Pt} θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηϊὰς^{AdjN} Οἰνοίῃ^N νύμφη τέκεν^N εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^{Pt} δὲ^{Pt} βουκόλι^{ai} τε^{Pt} βοῶν^{χάλ} κεία^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{anlegen}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^{ρους} ^{AdjA}τε^{Pt} διατμή^{ξασθαι} ἀροῦρας^{und durch schneiden sich}
 weizen tragende und

[629] ῥηίτε^{ρον} ^{AdjAKmp}πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναί^{ης} πέλεν^{ἐργων},
 leichter für allen war

[630] οἷς^D ^{Pr}αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον.^{umgingen sie.} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^{ης}
 mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον^{ἐπὶ} ^{Prp}πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^{πόντον}
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι^{λευγαλέω}, ^{AdjD}ὅποτε^{Kon} ὀρήικες^{ἴασιν.}
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^{ἐρεσσομένην} ^{PräM/P}ἶδον^{Ἀργώ},
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η ^{Adv}πυλέων^{ἐκτοσθε} ^{Adv}Μυρίνης^{außerhalb}
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα^{AdjA} τεύχεα^{δῦσαι} ^{ἐς} ^{Prp}αἰγιαλὸν^{προχέοντο},
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] θυιάσιν^{ὠμοβόροις} ^{AdjD}ἴκελ^{αι} ^{AdjN}φάν^{γάρ} ^{Pt}που^{Pt} ἰκάνειν^{kommen}
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl

[637] ὀρήικας^ἡ ^Nδ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D ^{Pr}θοαντιάς^{AdjN} ὕψιπύ^{λεια}
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^{ἐν} ^{Prp}τεύχεσι^{πατρός} ^αμηχανί^η ^δ ^{Pt}ἐχέοντο^{waren verwirrt}
 tauchte in aber

[639] ἄφθογ^{γοι} ^{AdjN}τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ^{Pr}ἐπὶ^{Prp} δέος^{ἦω} ^{ρεῖτο}.
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς ἀριστῆες** **προέηκαν**
indes aber wieder aus sandten vor

[641] **Αἰθαλίδην κήρυκα θούον**^{AdjA} **τῷ** **πέρ**^{Dpt Pr} **τε**^{Pt} **μέλει** **σθαι**
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελίας καὶ**^{Kon} **σκήπτρον ἐπέτρεπον** **Ἑρμείαο**,
und übertrugen sie

[643] **σφωιτέροιο**^{AdjG} **τοῦ** **κῆρος**, **ὃν**^{N Pr} **οἱ**^{D Pr} **μνηστίν** **πόρε** **πάντων**^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἀποιχομένον**^{G PräM/P} **Ἀχέροντος**
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] **δίνας ἀπροφάτους**^{AdjA} **ψυχὴν ἐπιδέδρομε** **λήθη**
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt Pr} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰὲν**^{Adv} **ἀμειβομένην**^{N PräM/P} **μεμóρηται**,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{Pt} **ποχθονίοις**^{AdjD} **ἐναρίθμιος**^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγὰς**
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] **ἡελίου** **ζωοῖσι**^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^{A Pr} **μύθους**
den Lebenden mit aber was

[649] **Αἰθαλίδew** **χρειώ** **με**^{A Pr} **διηνεκέως**^{Adv} **ἄγορεύειν**;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^{N Pr} **ῥα**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **ὕψιπύλην** **μειλίξατο** **δέχθαι** **ἰόντας**^{A PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἡματος ἀνομένοιο**^{AdjG} **διὰ**^{Prp} **κνέφας** **οὐδ'**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἦοι**
unheiligen durch und nicht zwar

[652] **πείσματα** **νηὸς ἔλυσαν** **ἐπὶ**^{Prp} **πνοιῇ βορέαο**.
lösten bei

[653] **Λημνιάδες**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναικές** **ἀνὰ**^{Prp} **πτόλιν ἱζον** **ἰούσαι**^{N PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἄγορῃν** **αὐτὴ**^{N Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἐπέφραδεν** **ὕψιπύλεια**.
in sie selbst denn zeigte an

[655] **καὶ**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁμιλαδὸν**^{Adv} **ἡγέρεθοντο**,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{N Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{Pt} ποτρύνουσ^{N PräAkt} ἀγόμεν^{Adv}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.

[657] ὦ φίλαι^{ijv} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρῳ^{Adv}
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν^{Adv} οἷά^{A Pr} τ^{Pt} ἔοικεν^{Pt} ἄγειν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νηὸς^{Adv} ἔχοντας^{A PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα^{Adv} καὶ^{Kon} μέθυ^{Adv} λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^{Adv}
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνον^{Adv} ἐν^{Adv} μηδ^{Kon} ἄμμε^{A Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶ^{Adv} μεθέποντες^{N PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνῶσι^{Adv} κακῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵκηται^{Adv}
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^{Adv} ἐρέξαμεν^{Adv} οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ^{Adv} δὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^{D Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσειται^{Adv} εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαεῖεν^{Adv}
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενῆνοθε^{Adv} μήτις^{Adv}
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^{G Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἐπὶ^{Adv} ποσὶ^{Adv} μητίσεται^{Adv} ἄλλῃ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω^{Adv} τοῦ^{G Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα^{Adv}
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη^{Pt} καὶ^{Kon} θῶκον^{Adv} ἐφίζανε^{Adv} πατρὸς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λαίνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφῇ^{Adv} ὥρτο^{Adv} πολυξῶ^{Adv}
steinernen aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραῖ^{Adv} δῆ^{Pt} ῥίκνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^{N PräAkt} πόδεσσιν^{Adv}
eben dörren hinkend

[670] βάκτρῳ^{Adv} ἐρειδομένη^{N PräM/P} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^{N PräAkt} ἀγορεύσαι^{Adv}
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} παρθενίῃ^{Adv} καὶ^{Adv} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο^{Adv}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} τες^{Adv} λευ^{Adv} κῆσιν^{AdjD} ἐ^{Adv} πιχνοα^{Adv} ούση^{PräAkt} ἐ^{Adv} θείραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή^{Pt} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{Adv} νί^{Prp} μέσ^{Adv} ση^{Adv} ἀγο^{Adv} ρῆ, ἀνά^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε^{Adv} δειρὴν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα^{Adv} μό^{Adv} λισ^{Adv} κυ^{Adv} φοίο^{Adv} με^{Adv} ταφρένου, ὥδέ^{Adv} τ'^{Pt} εἶπεν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὥρα^{Pt} μέν^{Pt} ὡς^{Kon} αὐ^{Adv} τῇ^{Adv} περ^{Pt} ἐ^{Adv} φανδάνει ὕψι^{Adv} πυ^{Adv} λείη,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω^{Adv} μιν^{Adv} ξεί^{Adv} νοισιν, ἐ^{Adv} πεί^{Kon} καί^{Kon} ἄ^{Adv} ρειον^{AdvAKmp} ὁ^{Adv} πάσσαι.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμῖ^{Adv} γέ^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^{Adv} μῆτις^{Adv} ἐ^{Adv} παύρε^{Adv} σθαι^{Adv} βίό^{Adv} τοιο,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} πιβρί^{Adv} ση^{Adv} θρή^{Adv} ιξ^{Adv} στρατός, ἢ^{Kon} τίς^{Adv} ἄλλος^{AdvN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{Adv} ων, ἅ^{Adv} τε^{Pt} πολλὰ^{AdvN} μετ'^{Prp} ἀνθρώ^{Adv} ποισι^{Adv} πέ^{Adv} λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὡς^{Kon} καί^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ'^{Adv} ὁ^{Adv} μιλος^{Adv} ἀ^{Adv} νωί^{Adv} στως^{Adv} ἐ^{Adv} φι^{Adv} κάνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{Adv} μέν^{Pt} μακά^{Adv} ρων^{Adv} τις^{Adv} ἀ^{Adv} ποτρέποι, ἄλλα^{AdvN} δ'^{Pt} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdvN} ὀ^{Adv} τήτος^{Adv} ὑ^{Adv} πέρτερα^{AdvN} πῆ^{Adv} ματα^{Adv} μί^{Adv} μνει,

zahllose größere bleiben,

[683] εὗτ'^{Kon} ἄν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^{Adv} ραί^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} ποφθινύ^{Adv} θωσι^{Adv} γυ^{Adv} ναῖκες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε^{Adv} ραι^{AdvNKmp} δ'^{Pt} ἄγο^{Adv} νοι^{AdvN} στυγε^{Adv} ρόν^{AdvA} ποτὶ^{Prp} γῆ^{Adv} ρας^{Adv} ἴ^{Adv} κησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μο^{Adv} βώ^{Adv} σεσθε^{Adv} δυ^{Adv} σάμμοροι;^{AdvN} ἢ^{Kon} βα^{Adv} θεΐαις^{AdvD}

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{Adv} τοι^{AdvN} βόες^{Adv} ὑμῖν^{Adv} ἐ^{Adv} νιζε^{Adv} χ^{Adv} θέντες^{Adv} ἀ^{Adv} ρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό^{Adv} μιν^{AdvA} νει^{Adv} οἷο^{Adv} δι^{Adv} ειρύ^{Adv} σ^{Adv} σουσιν^{Adv} ἄ^{Adv} ροτρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέν^G νου^{PräM/P} | ἔτε^{os} στάχυν | ἀμή^{sonται};
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών},^{N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} | πεφρί^{κασιν}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{περχόμε} νόν^{A_{PräM/P}} | που^{Pt} ὁ^{ίομαι} | εἰς^{Prp} ἔτος | ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} σθαι, κτερέ^{ων} ἀπο^{Prp} | μοῖραν ἐ^{λοῦσαν}^{A_{AorSAkt}}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως,^{Adv} ἣ^{N_{Pr}} θέμις | ἐστί, πά^{ρος}^{Adv} κακό^{τητα} πε^{λάσσαι}.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ^{ρησι}^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πά^{γχυ}^{Adv} τά^{δε}^{A_{Pr}} φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα}.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσίν ἐ^{πήβολός}^{AdjN} ἐστ' ἄλε^{ωρή},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ} ψητε δό^{μους} καὶ^{Kon} ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{ρην}^{AdjA} ξεί^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαόν^{AdjA} ἄ^{στν} μέ^{λεσθαι}.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγο^{ρή} πλή^{το} θρόου. εὖ^{αδε} γάρ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος· ἀ^{τὰρ}^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^{A_{Pr}} πα^{ρα}σχεδόν^{Adv} αὐ^{τις}^{Adv} ἀ^{νῶρτο}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{πο}βλή^{δην}^{Adv} ἔ^{πος} ηὔ^{δα}.
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πά^{σησιν}^{AdjD} ἐ^{φανδάνει} | ἥδε^{N_{Pr}} με^{νοινη},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγε^{λον} ὀ^{τρύναιμι}.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^{φινό} ην μετε^{φώνεεν} ἄ^{σσον}^{Adv} ἐ^{οὔσαν}^{A_{PräAkt}}
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄ^{ρσο} μοι,^{D_{Pr}} ἰ^{φινό} η, τοῦδ'^{G_{Pr}} ἀ^{νέρος} ἀ^{ντιό}ωσα,^{N_{PräM/P}}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^{N Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δή μοι^ο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νῆεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τί^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·^{A PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ'^{A Pr} ἐφείκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δή μοι^ο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·^{A PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπιπύλῃν δ^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπουν ἔμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνον κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ', ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ δι' ἀκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοὶ ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μίῃ δ' ἐτι δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτίνοσ, τήν οἶδεσι δηρείῃς ἐλάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῷ
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Adv}πύργω^{AdjN}τος δ'ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}

und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Adv}το πέ^{Adv}λας, τῆς^{G Pr} οἷγε^{N Pr} νέ^{Adv}ον βά^{Adv}λλοντο δο^{Adv}μαίους^{AdjA}

lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ^{Adv}με νοί^{N Prām/P} Ζῆθος μέ^{Pt}ν ἐ^{Adv}πωμαδόν^{Adv} ἡέρ^{Adv}ταζεν

begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐ^{Adv}ρεος ἡλίβα^{AdjG}τοιο κά^{Adv}ρη, μογέ^{Adv}οντι^{D PrāAkt} ἐ^{Adv}οικώς^{N PerAkt}

steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ'ἔπι^{Pt Prp} οἱ^{D Pr} χρυσέ^{AdjD}η φό^{Adv}ρμιγγι λι^{Adv}γαίνων^{N PrāAkt}

aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦ^{Adv}ε, δις^{Adv} τό^{Adv}ση^{AdjA} δέ^{Pt} μετ'ἔ^{Pt Prp}χνια νίσσετο πέ^{Adv}τρη

ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Adv}ης δ'ἔ^{Pt}σκητο βα^{Adv}θυπλόκα^{AdjN}μος Κυθέ^{Adv}ρεια

der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ^{Adv}ρεος ὄ^{Adv}χμά^{N PrāAkt}ζουσα^{N PrāAkt} θο^{Adv}ν^{AdjA} σά^{Adv}κος· ἐκ^{Pt Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὤ^{Adv}μου

schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Adv}χυν ἔ^{Pt Prp}πι σκαι^{Adv}ν^{AdjA} ξυνο^{Adv}χῆ κεχά^{Adv}λαστο χι^{Adv}τῶνος

auf linke Seite war gelöst

[745] νέρ^{Adv}θεν ὑ^{Adv}πέκ^{Pt Prp} μα^{Adv}ζοῖο· τὸ^{N Pr} δ'ἄν^{Pt}τίον^{Adv} ἀ^{Adv}τρεκές^{AdjN} αὐ^{Adv}τως

unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{AdjD}η δεί^{Adv}κηλον^{AdjN} ἐν^{Pt Prp} ἀ^{Adv}σπίδι φαίνε^{Adv}τ' ἰ^{Adv}δέ^{Adv}σθαι.

bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Pt Prp} δέ^{Pt} βο^{Adv}ων ἔ^{Adv}σκεν λάσι^{AdjN}ος νομός^{Adv}· ἀ^{Adv}μφι^{Pt Prp} δέ^{Pt} βουσὶν

in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Adv}αι μά^{Adv}ρναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Adv}ες Ἡλεκτρύ^{Adv}ωνος·

kämpften und

[749] οἱ^{N Pr} μέ^{Pt}ν ἀ^{Adv}μυνόμε^{N Prām/P} νοί^{N Prām/P} ἀ^{Adv}τὰρ^{Kon} οἱ^{N Pr} γ'ἔ^{Pt}θέ^{Adv}λουντες^{N PrāAkt} ἀ^{Adv}μέ^{Adv}ρσαι,

die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Adv}ισται Τά^{Adv}φι οἱ^{Adv} τῶν^{G Pr} δ'ἄ^{Pt}ματι δεύ^{Adv}ετο λειμῶν

deren aber benetzte sich

[751] ἐρ^{Adv}σή^{Adv}εις, πολέ^{Adv}ες δ'ὀλί^{Pt}γους^{AdjA} βιό^{Adv}ωντο νο^{Adv}μῆ^{Adv}ας.

tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Pt} φροι πεπο^{Pt} νήατο^{Pt} δηριό^{Pt} ωντες.^N PrāAkt
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μεν^{Pt} προπά^{Pt} ροιθε^{Adv} Πέ^{Pt} λοψ^{Pt} ἴθυ^{Pt} νε, τι^{Pt} νάσσων^N PrāAkt
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε^{Pt} πα^{Pt} ραιβάτις^{Pt} ἵπποδά^{Pt} μεια.^{Pt}
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} με^{Pt} ταδρομά^{Pt} δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^{Pt} ἤλασεν^{Pt} ἵππους,^{Pt}
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δ^{Pt} Οἰνόμα^{Pt} ος^{Pt} προτε^{Pt} νες^{AdjA} δόρου^{Pt} χειρὶ^{Pt} με^{Pt} μαρπῶς^N PerAkt
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος^{Pt} ἐν^{Prp} πλή^{Pt} μνησι^{Pt} πα^{Pt} ρακλιδόν^{Adv} ἀγνυμέ^{Pt} νοιο^G Prām/P
 in seitlich zerbrechenden

[758] πίπτειν, ἐ^{Pt} πεσσόμε^{Pt} νος^N Prām/P Πελο^{Pt} πήια^{AdjA} νῶτα^{Pt} δα^{Pt} ἰξαι.^{Pt}
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^{Pt} πόλλων^{Pt} Φοῖβος^{Pt} ὁ^{Pt} ιστεύ^{Pt} ων^N PrāAkt ἐτέ^{Pt} τυκτο,^{Pt}
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^{Pt} οὐ^{Pt} πω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^{Pt} ἦν^{AdjA} ἐρύ^{Pt} οντα^A PrāAkt κα^{Pt} λύπτρης^{Pt}
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα^{Pt} θαρσαλέ^{Pt} ως^{Adv} Τιτυ^{Pt} ὄν^{Pt} μέγαν^{AdjA} ὄν^A Pr ῥ^{Pt} ἔτε^{Pt} κέν^{Pt} γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebar eben

[762] δι^{AdjN} Ἐλά^{Pt} ρη, θρέ^{Pt} ψεν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλο^{Pt} χεύσατο^{Pt} Γαῖα.^{Pt}
 göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^{Pt} ἔ^{Pt} ην^{Pt} Μινυ^{Pt} ἥιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτε^{Pt} ὄν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^{Pt} ων^N PrāAkt κρι^{Pt} οὔ, ὁ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔξενέ^{Pt} ποντι^D PrāAkt ἐ^{Pt} οικώς^N PerAkt
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ^{Pt} εἰσορό^{Pt} ων^N PrāAkt ἀκέ^{Pt} οἰς, ψεύ^{Pt} δοιό^{Pt} τε^{Kon} θυμόν,^{Pt}
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμε^{Pt} νος^N Prām/P πυκι^{Pt} νήν^{AdjA} τιν^A Pr ἄ^{Pt} πό^{Prp} σφεί^{Pt} ων^G Pr ἔσα^{Pt} κοῦσαι^{Pt}
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ^A Pr καὶ^{Pt} δη^{Pt} ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Pt} ἔλπίδι^{Pt} θή^{Pt} σαιο.^{Pt}
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεῖτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} δ' ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ' ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^{Pt} ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μενέαιεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend, um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὀδόν· ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἄργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἐκ^{Prp} κητι.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἔμεναι^{Pt} προτὶ^{Prp} ἄστρ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος, ^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐργόμεναι^N_{PerM/P} καλὸν βῆσιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλουντα, ^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευνθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp} ἄλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλῃος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω^{Pr}· ὁ^N δ^{Pt} ἐ^{Prp} πⁱ χθονός· ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται^N ἀ^N πηλεγέ^{Adv}ως^{Adv}· ὅφρ^{Kon}· ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύ^N λης^N· ἀνε^Nσαν δέ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^{AorSPas} θε^N· ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας^N· εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^{PerM/P}· σάνι^N δεσσιν^N·
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A· ἴφιν^N ἡ κλι^N σμῶ^N ἐνι^{Prp} παμφανό^N ωντι^D·
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} δια^{Prp}· παστάδος^N· εἶσεν^N ἄ^N γουσα^N·
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία^{Adv}· δεσποί^N νης^N· ἡ^N δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv}· ὅσσε^N βα^N λοῦσα^N·
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι^N· κὰς^{AdjA} ἐρύ^N· θηνε^N πα^N ρηίδας^N· ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt}· τόν^A· γε^{Pt}·
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N· μύ^N· θοισι^N προ^N· σέννεπεν^N· αἰμυλί^N· οἰσιν^{AdjD}·
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔξεινε^N· τί^N· ἡ^N· μί^N· μνοντες^N· ἐ^N· πⁱ· χρόνον^N· ἔκτοθι^{Adv}· πύργων^N·
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ^N· αὐ^N· τως^{Adv}· ἐπεί^{Kon}· οὐ^{Pt}· μέν^{Pt}· ὑ^N· π^r· ἀνδράσι^N· ναίεται^N· ἄστ^N·
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon}· ὀρηκί^N· ἡς^N· ἐπⁱ· νάστιοι^{AdjN}· ἡπεί^N· ροιο^N·
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N· ρους^{AdjA}· ἀρό^N· ωσι^N· γύ^N· ας^N·· κακό^N· τητα^N· δέ^{Pt}· πᾶσαν^{AdjA}·
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N· ω^N· νη^N· μερτές^{Adv}· ἴν^{Kon}· εὖ^{Adv}· γνοί^N· ητε^N· καί^{Kon}· αὐτοί^N·
werde dar legen un trügllich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon}· θό^N· ας^N· ἀ^N· στοῖσι^N· πα^N· τήρ^N· ἐμ^N· δος^{AdjN}· ἐμ^N· βασί^N· λευεν^N·
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv}· ὀρηκί^N· ἡν^N·, οἱ^N· τ^{Pt}· ἀντία^{Adv}· ναιετά^N· ουσιν^N·
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἄπορνούμενοι^{N Präm/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ' ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μέν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} με λάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{AdjD} ἦ^{AdjD} εἴξαντες^{N AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικάς.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ^{Pt} μέν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ' ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ' ἄμῃ^{Pt} τέ^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A Präm/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ^{ῆς} ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] **λώβην,** ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πάραιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{μυνον·}παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] ^{Kon}οὐδέ ^{κα}σιγνή ^{τοισι} ^{κα}σιγνή ^{τη} ^{μελε} ^{θυμῶ.}
auch nicht lag am Herzen

[818] ^{Kon}ἀλλ, ^{AdjN}οἷ ^{αι} ^{κου} ^{ραι} ^{λη} ^{ιτιδες} ^{Prp}ἐν ^{Pt}τε ^{δο} ^{μοισιν}
sondern allein Beute in und

[819] ^{Prp}ἐν ^{Pt}τε ^{χο} ^{ροῖς} ^{ἀγο} ^{ρῇ} ^{τε} ^{καὶ} ^{Kon} ^{εἰλαπί} ^{νησι} ^{μέ} ^{λοντο·}
in und und auch waren wichtig·

[820] ^{Kon}εἰσόκε ^{τις} ^N ^{Pr} ^{θε} ^{δος} ^{ἄμμιν} ^D ^{Pr} ^ὕ ^{πέρβιον} ^{AdjA} ^{ἔμβαλε} ^{θάρσος,}
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ^{Adv}ἄψ ^{ἀνα} ^{ερχομέ} ^{νους} ^{PräM/P} ^{Θρη} ^{κῶν} ^{ἀπο} ^{Prp} ^{μηκέτι} ^{Adv} ^{πύργους}
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] ^{δέχθαι,} ^{ἵν,} ^{Kon} ^ἢ ^{Kon} ^{φρονέ} ^{οιεν} ^ἄ ^{περ} ^A ^{Pr} ^{θέμις,} ^ἢ ^{Kon} ^{πῇ} ^{Adv} ^{ἄλλη} ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] ^D ^{Pr} ^{αὐταῖς} ^{ληιά} ^{δεσσιν} ^{AdjD} ^ἀ ^{φορμη} ^{θέντες} ^N ^{AorPas} ^ἵ ^{κοιντο.}
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] ^N ^{Pr} ^{οἱ} ^{δ,} ^{Pt} ^{ἄρα} ^{Pt} ^{θεσσάμε} ^{νοι} ^N ^{AorMed} ^{παί} ^{δων} ^{γένος,} ^{ὅσσον} ^N ^{Pr} ^ἔ ^{λειπτο}
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ^{AdjA} ^{ἄρσεν} ^ἄ ^{νά} ^{Prp} ^{πτολί} ^{εθρον,} ^ἔ ^{βαν} ^{πάλιν,} ^{Adv} ^{ἐνθ,} ^{Adv} ^{ἔτι} ^{Adv} ^{νῦν} ^{Adv} ^{περ} ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ^{Θρηκί} ^{κης} ^{ἄρο} ^{σιν} ^{χιονῶδεα} ^{AdjA} ^{ναιετά} ^{ουσιν.}
schnee reich wohnen sie.

[827] ^{Adv} ^{τῷ} ^ὕ ^{μεῖς} ^N ^{Pr} ^{στρω} ^{φᾶσθ'} ^{ἐπι} ^{δήμιοι.} ^{AdjN} ^{εἰ} ^{Kon} ^{δέ} ^{Pt} ^{κεν} ^{Pt} ^{αὖθι} ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ^{ναιετά} ^{εἰν} ^{ἐθέ} ^{λοις,} ^{καί} ^{Kon} ^{τοί} ^D ^{Pr} ^{ἄδοι,} ^ἦ ^{Pt} ^{τ,} ^{Pt} ^{ἂν} ^{Pt} ^ἔ ^{πειτα} ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] ^{πατρός} ^ἐ ^{μεῖο} ^G ^{Pr} ^{Θό} ^{αντος} ^ἐ ^{χοις} ^{γέρας·} ^{οὐδέ} ^{Kon} ^{τί} ^A ^{Pr} ^{σ,} ^A ^{Pr} ^{οἷω}
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] ^{γαῖαν} ^ὀ ^{νόσσε} ^{σθαι·} ^{περὶ} ^{Prp} ^{γὰρ} ^{Pt} ^{βαθυ} ^{λήιος} ^{AdjN} ^{ἄλλων} ^G ^{Pr}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] ^{νήσων,} ^{Αἰγαί} ^η ^{AdjD} ^{ῶσαι} ^N ^{Pr} ^{εἰν} ^{Prp} ^{ἀλλ} ^{ναιετά} ^{ουσιν.}
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἄλλ',Kon ἄγε νῦν Adv ἐπὶ Prp νῆα κι ὧν N AorSAkt ἐτάρουσιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκειν, ἁμαλδύ νουσα N PräAkt φό νου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήν γε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι πύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυ μηδέος AdjG ἀντιάσaiμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὀπίτροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν Pt ἐκαστα AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί D Pr γ',Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆσος· ἐγώ γε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά Kon με A Pr λυγροὶ AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτε ρῆς AdjG χειρὸς θίγεν· αἶψα Adv δ',Pt ὀπίσσω Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δέ Pt τόν γε A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί AdjN εἰλίσσοντο κε χαρμέναι, N PerM/P ὄφρα Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα Adv δ',Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} κα^{Pt} λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διε^{Pt} πέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A_{Pr} ξει^N νοῦσθαι ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄ^N γεσκον^N
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^N ὡς^N· Κύ^N πρις^N γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν^N
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαϊ^N στοιο^N χά^N ριν πολυ^N μήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὐ^N τις^N
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναί^N η^N·ται μετό^N πισθεν^{Adv} ἀ^N κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^N Λήμνος^N
wohne später un befleckt

[853] ἐν^N θ^N· ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύ^N λης βασι^N λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο^N
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσωνί^N δης^N· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ^N πη^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^N κυρσαν ἐ^N καστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα^N κλήος ἄ^N νευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέ^N λειπτο^N
absaits, der denn bei war geblieben

[856] αὐ^N τὸς^N_{Pr} ἐ^N κὼν^{AdjN} παῦ^N ροί^{AdjN} τε^{Pt} δι^N ακριν θέντες^N_{AorPas} ἐ^N ταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐ^N τικά^{Adv} δ^{Pt} ἄ^N στυ χο^N ροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπί^N νησι γε^N γήθει^N
sofort aber und freute sich

[858] καπνῶ^N κνισή^N εντι^{AdjD} πε^N ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά^N των^{AdjG} Ἡ^N ρης υἱ^N·α κλυτὸν^{AdjA} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐ^N τήν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ^N οιδῆ^N·σιν θυέ^N εσσὶ τε^{Pt} μείλις^N σοντο^N
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί^N η^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡ^N μαρ ἀ^N·εἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡ^N ματος ἦ^N·εν^N
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί^N ης· δη^N ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^N λίνυον αὐ^N·θι^{Adv} μέ^N νοντες^N_{PrAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ^N·ολλίσ^N·σας^N_{AorAkt} ἐτά^N·ρους ἀπά^N·νευθε^{Adv} γυ^N·ναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PrāAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας;^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κείθεν^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολλὴ τίτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας^{A PrāAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται·
zum Mann mache, große auch ihn erreiche·

[875] ὥς^{Adv} νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegenen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὐτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PrāM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^{N AorMed} σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμών
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρση^{εις AdjN} γάνυται, ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^{N PerM/P} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^{N Präm/P} προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἑκαστον^{AdjA}
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^{N Präm/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^{N AorAkt}
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^{G PräAkt}
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ^{Kon} σὲ^{A Pr} θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^{A PräAkt}
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} φίλον^{AdjN} ἤδε^{N Pr} δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμείο^{G Pr} παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^{N AorAkt} ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend möchtest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^{D Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{N Pt Pr} τήνδε^{A Pr} μενοινῆν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴ^{N Pr} προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] **μνῶεο** **μὴν**^{Pt} **ἀπε** **ών**^N **Πρᾶ**^{Akt} **περ**^{Pt} **ὁ** **μῶς**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νόστιμος**^{AdjN} **ἤδη**^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] **ῥῥιπύ** **λῃς** **λίπε** **δ**^{Pt} **ἡμιν**^D **ἔ** **πος**, **τό**^{ArtN} **κεν**^{Pt} **ἐξανύ** **σαιμι**
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**,^{AdjN} **ἦν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **δή**^{Pt} **με**^A **θ**^{οι} **δώ** **ωσι** **τε** **κέσθαι**.'
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] **τῇν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **αὐτ**,^{Adv} **Αἴσονος** **υἱός** **ἀ** **γαίόμε** **νος**^N **Πρᾶ**^{M/P} **προσέ** **ειπεν**.'
die aber wieder bewundernd sprach an

[900] **ῥῥιπύ** **λῃ**, **τὰ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐτῶ**^{Adv} **ἐ** **ναίσιμα**^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **γέ** **νοίτο**
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**^{Prp} **μακά** **ρων**,^{AdjG} **τύ** **νη**^N **δ**^{Pt} **ἐμέ** **θεν**^G **πέρι**^{Prp} **θυμὸν** **ἀ** **ρεῖω**^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] **ἴσαν**', **ἐ** **πεῖ**^{Kon} **πά** **τρην** **μοι**^D **ἄ** **λεις**^{Adv} **Περί** **αο** **ἐ** **κητι**^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετά** **ειν**· **μοῦ** **νόν**^{AdjA} **με**^A **θ**^{οι} **λύ** **σειαν** **ἀ** **έθλων**·
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] **εἰ**^{Kon} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μοι**^D **πέ** **πρωται** **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰ** **κέσθαι**
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλοῦ**^{Adv} **ἀ** **ναπλώ** **οντι**,^D **Πρᾶ**^{Akt} **σὺ**^N **δ**^{Pt} **ἄρσεν**^{AdjA} **παῖδα** **τέ** **κηαι**,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν**^A **ῥῥῃ** **σαντα**^A **Πε** **λασγίδος**^{AdjG} **ἐνδον**^{Adv} **ἰ** **ωλκοῦ**
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί** **τ**^{Pt} **ἐ** **μῶ**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **μητρὶ** **δύ** **ῃς** **ἄκος**, **ἦν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **τούς**^A **γε**^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἐ** **τι**^{Adv} **ζώ** **οντας**,^A **ἵν**^{Kon} **ἄνδιχα**^{Adv} **τοῖο**^G **ἄ** **νακτος**
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν**^D **Πρ** **πορσὺ** **νωνται** **ἐ** **φέστιοι**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **μεγά** **ροισιν**·'
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **ῥῥῃ**, **καὶ**^{Kon} **ἐ** **βαιν**· **ἐπὶ**^{Prp} **νῆα** **πα** **ροίτατος**,^{AdjSupN} **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλοι**^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀ** **ριστή** **ες**· **λά** **ζοντο** **δὲ**^{Pt} **χερσὶν** **ἐ** **ρετμὰ**
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῷ^{Adv} ἐζόμενοι^{N Präm/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] αὔσεν ὑπὲρ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτου ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάττησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ^{Pt} Ὀρφήος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαίντες^{N AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῳιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Adv} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰεΐειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἔμενοι^{N Präm/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιῖν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἐχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἠελίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^{G Präm/P} Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἰστία δ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^{N AorSakt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκὼ τὴν δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡίονα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπεύροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἅλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὲς^{AdjN} καταειμένους^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὄρος περιναϊετῶντες^{N PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} κάστω^{AdjD} χεῖρες ὑ^{Pt} πέρβιοι^{AdjN} ἡερέ^{Pt} θονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} στιβα^{AdjG} ρῶν ὧ^{Pt} μων δύο^{Adj} ται^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέ^{Pt} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὧ^{Pt} μων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτά^{AdjSupD} τησιν ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} πλευ^{Pt} ρῆς ἀ^{Pt} ρα^{Pt} ρυῖαι^N ^{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ^{Pt} αὖ^{Adv} πεδί^{Pt} ον τε^{Pt} Δο^{Pt} λίονες ἀ^{Pt} μφενέ^{Pt} μοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἀνέρες^{Pt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἡ^{Pt} ρως Λι^{Pt} νήιος^{AdjG} υἱὸς ἄ^{Pt} νασσεν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^A ^{Pr} κού^{Pt} ρη δί^{Pt} ου^{AdjG} τέκεν Εὐσώ^{Pt} ροιο
den des göttlichen gebar

[950] Αἰνή^{Pt} τη^{Pt} τοὺς^A ^{Pr} δ^{Pt} οὔτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπα^{Pt} γλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{Pt} ὄντες^N ^{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέ^{Pt} ες σί^{Pt} νοντο, Πο^{Pt} σειδά^{Pt} ωνος ἀ^{Pt} ρωγῇ^{Pt}
schädigten sie,

[952] τοῦ^G ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἔ^{Pt} σαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δο^{Pt} λίονες ἐ^{Pt} κγεγα^{Pt} ὦτες^N ^{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐν^{Adv} θ^{Pt} Ἀ^{Pt} ρ γῶ πρού^{Pt} τυψεν ἐ^{Pt} πειγομέ^{Pt} νη^N ^{PräM/P} ἀ^{Pt} νέ^{Pt} μοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{AdjD} οῖς, Κα^{AdjN} λος δ^{Pt} ἐ^{Pt} λι^{Pt} μὴν ὑπέ^{Pt} δεκτο^{Pt} θέ^{Pt} ουσαν^A ^{PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖ^{Adv} σε καὶ^{Kon} εὐναί^{Pt} ης ὀλί^{AdjA} γον λί^{Pt} θον ἐ^{Pt} κλύ^{Pt} σαντες^N ^{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τί^{Pt} φυος ἐν^{Pt} νεσί^{Pt} ησιν ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} κρή^{Pt} νη ἐ^{Pt} λί^{Pt} ποντο,
unter blieben sie,

[957] κρή^{Pt} νη ὑ^{Pt} π^{Prp} Ἀ^{Pt} ρτακί^{Pt} η· ἔ^{Pt} τε^{Pt} ρον^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Pt} λον, ὅ^{Pt} στις^N ^{Pr} ἀ^{Pt} ρή^{Pt} ρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βρι^{AdjA} θύν· ἀ^{Pt} τὰ^{Pt} ρ^{Kon} κεῖ^{Pt} νόν^A ^{Pr} γε^{Pt} θε^{Pt} οπροπί^{Pt} αῖς Ἐ^{Pt} κά^{Pt} τοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νη^{Pt} λεί^{Pt} δαι μετό^{Pt} πισθεν^{Adv} ἰ^{Pt} ά^{Pt} ονες ἰ^{Pt} δρύ^{Pt} σαντο
später richteten ein

- [960] **ιερόν,** ^N_{Pr} **θέμις** **ἦεν,** **ἰησονίης** ^{AdjG} **ἐν** ^{Prp} **Ἀθήνης.**
welches war, der Iasonischen in
- [961] **τοὺς** ^A_{Pr} **δ'** <sup>Pt **ἅμυδισ** ^{Adv} **φιλότητι** **Δολίονες** **ἡδὲ** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **αὐτὸς** ^N_{Pr}
sie aber zusammen philótēti Dolíones und auch selbst</sup>
- [962] **Κύζικος** **ἀντήσαντες** ^N_{AorAkt} **ὅτε** ^{Kon} **στόλον** **ἡδὲ** ^{Kon} **γενέθλην**
entgegen gehend als und
- [963] **ἐκλουν,** **οἵτινες** ^N_{Pr} **εἶεν,** **ἐυξείνως** ^{Adv} **ἀρέσαντο,**
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,
- [964] **καὶ** ^{Kon} **σφεας** ^A_{Pr} **εἰρεσίη** **πέπιθον** **προτέρω** ^{AdvKmp} **σε** **κινώντας** ^A_{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] **ἄστεος** **ἐν** ^{Prp} **λιμένι** **πρυμνήσια** **νηὸς ἀνάψαι,**
in fest zu machen,
- [966] **ἐνθ'** ^{Adv} **οἱ** ^N_{Pr} **γ'** <sup>Pt **Ἐκβασίῳ** ^{AdjD} **βωμόν** **θέσαν** **Ἀπόλλωνι**
dort die ja Embasi schen setzten</sup>
- [967] **εἰσάμενοι** ^N_{AorMed} **παρὰ** ^{Prp} **θίνα,** **θυηπολίης** **τ'** <sup>Pt **ἐμελοντο.**
gesetzt habend bei und kümmerten sich.</sup>
- [968] **δῶκεν** **δ'** ^{Pt} **αὐτὸς** ^N_{Pr} **ἄναξ** **λαρόν** ^{AdjA} **μέθυ** **δευομένοιςιν** ^D_{PräM/P}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] **μῆλὰ** **θ'** ^{Pt} **ὁμοῦ.** ^{Adv} **δὴ** ^{Pt} **γάρ** ^{Pt} **οἱ** ^D_{Pr} **ἔην** **φάτις,** **εὖτ'** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἵκωνται**
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] **ἀνδρῶν** **ἡρώων** **θεῖος** ^{AdjN} **στόλος,** **αὐτίκα** ^{Adv} **τόν** ^A_{Pr} **γε** ^{Pt}
göttlicher sogleich den ja
- [971] **μείλιχον** ^{AdjA} **ἀντιὰ** **αν,** **μηδὲ** ^{Kon} **πτολέμοιο** **μέλει** **σθαι.**
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] **ἴσόν** ^{AdjA} **πού** ^{Pt} **καὶ** **κεῖνῳ** ^{KonD}_{Pr} **ἐπισταχύεσκον** **ἱούλοι,**
gleich wohl und jenem sprosst nach
- [973] **οὐδέ** ^{Kon} **νῦν** ^{Pt} **πῶ** ^{Pt} **παίδεσσιν** **ἀγαλλόμενος** ^N_{PräM/P} **μεμόρητο.**
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·
- [974] **ἀλλ'** ^{Kon} **ἔτι** ^{Adv} **οἱ** ^D_{Pr} **κατὰ** ^{Prp} **δώματ'** **ἀκήρατος** ^{AdjN} **ἦεν** **ἅκοιτις**
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] **ὠδίωνων,** **Μέροπος** **Περικωσίου** ^{AdjG} **ἐκγεγαυῖα,** ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] **Κλείτη** **ἐ** **υπλόκαμος**, **AdjN** **τὴν**^A **Pr** **μὲν**^{Pt} **νέον**^{Adv} **ἐξέτι**^{Adv} **πατρὸς**
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] **θεσπεσί****οις** **AdjD** **ἔδ** **νοισιν** **ἀ** **νήγαγεν** **ἀντιπέ** **ρηθεν**.^{Adv}
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] **ἀλλὰ** **Kon** **καὶ** **Kon** **ὥς** **Adv** **θάλα** **μόν** **τε**^{Pt} **λι** **πῶν**^N **AorSAkt** **καὶ** **Kon** **δέμνια** **νύμφης**
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] **τοῖς**^D **Pr** **μέτα**^{Prp} **δαῖτ'** **ἀλέ** **γυνε**, **βά** **λεν** **δ'**^{Pt} **ἀπό**^{Prp} **δείματα** **θυμοῦ**.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] **ἀλλή** **λους**^A **Pr** **δ'**^{Pt} **ἐρέ** **εινον** **ἀ** **μοιβαδῖς**.^{Adv} **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **σφεων**^G **Pr**
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] **πεύθετο** **ναυτιλί****ης** **ἄνυ** **σιν**, **Πελί** **ἀό** **τ'**^{Pt} **ἐ** **φετμάς**.
 erkundigte sich und

[982] **οἱ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **πε** **ρικτιό** **νων** **πόλι** **ας** **καὶ** **Kon** **κόλπον** **ἅ** **παντα**^{AdjA}
 die aber und ganzen

[983] **εὐρεί****ης** **AdjG** **πεύ** **θοντο** **Προ** **ποντίδος**. **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐ** **πιπρὸ**^{Adv}
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] **ἤει** **δει** **κατα** **λέξαι** **ἐ** **ελδομέ** **νοισι**^D **PräM/P** **δα** **ῆναι**.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] **ῥοῖ** **δ'**^{Pt} **εἰσανέ** **βαν** **μέγα**^{AdjA} **Δίνδυμον**, **ὄφρα** **Kon** **καὶ** **Kon** **αὐτοῖ**^N **Pr**
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεῖ** **νης**^G **Pr** **άλός**. **ἐκ** **Prp** **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τοῖ**^D **Pr** **γε**^{Pt}
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ**^{AdjG} **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω**^{AdvKmp} **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον**.
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **Ἰ** **ησονί** **η**^{AdjN} **πέφα** **ται** **ὁδός**, **ἣν** **περ**^A **Pr** **ἐ** **βησαν**.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'**^{Pt} **ἐτέ** **ρωθεν**^{Adv} **ἀπ'**^{Prp} **οὔρεος** **αἰ** **ξαντες**^N **AorSAkt**
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο**^{AdjG} **Χυ** **τοῦ**^{AdjG} **στόμα** **νειόθι**^{Adv} **πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον**, **AdjA** **οἷά**^A **Pr** **τε**^{Pt} **θῆρα** **λο** **χώμενοι**^N **PräM/P** **ἐνδον**^{Adv} **ἐ** **όντα**.^A **PräAkt**
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{AdjA} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης^N δὲ^N σφι^D πα^{Pr} λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^N νύσσας^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^N πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^N πέλα^N σε^N χθονί^N τοι^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^N ρῶγας^{AdjA} ἀ^N ερτά^N ζουντες^N PräAkt ἐ^N βαλλον^N
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^N κεῖνα^{KonA} Pr θε^N ἀ^N τρέφεν^N αἰνὰ^{AdjA} πέ^N λωρα^N
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρα^N Ζηνὸς^N ἅ^N κοιτις^N ἀ^N ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλήι^N
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^N πότροποι^{AdjN} ἀντιό^N ωντες^N PräAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^N νελθέμε^N ναι^N σκοπι^N ῆν^N ἥ^N πτοντο^N φό^N νοιο^N
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^N ων^N ἥ^N ρωες^N ἀ^N ρήιοι^{AdjN} ἡ^N μὲν^{Kon} ὁ^N ιστοῖς^N
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡ^N δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^N ησι^N δε^N δεγμένοι^N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^N ην^{Adv} ἀ^N σπερχές^{Adv} ὁ^N ρινομέ^N νους^N PrāM/P ἐ^N δά^N ιξαν^N
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^N ον^{Adv} πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^N AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^N μοι^N στοι^N χηδόν^{Adv} ἐ^N πὶ^{Prp} ῥηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν^N
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νο^N τισθέν^N τα^N AorPas κρατε^N ρους^{AdjA} ἀνε^N χοίατο^N γόμφους^N
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N Pr ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολι^N οῖο^{AdjG} τέ^N ταντο^N
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί^N ης^{Adv} ἄλ^N λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^N
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} ταuchend κεφα^N λὰς^N και^{Kon} und στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὤπερθεν^{Adv} aber oben
- [1009] χέρσῳ^N τεινάμε^N νοι^{PräM/P} streckend seiend· τοῖ^N Pr jene aber ξμπαλιν^{Adv}, αἶγια λοῖο
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} in βένθος ἔρειδον,^N stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr beide ἅμ^{Adv} zugleich οἰῶ νοῖσι και^{Kon} und ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.^N zu werden.
- [1012] ἦρω^N ες δ^{Pt} aber, ὅτε^{Kon} ,als δῆ^{Pt} ja σφιν^D Pr ihnen ἄταρβῆς^{AdjN} furcht los ἔπλετ' ἄεθλος,^N wurde
- [1013] δῆ^{Pt} ja τότε^{Adv} dann πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} bei πνοιῆς ἀνέμοιο
- [1014] λυσάμενοι^N AorMed gelöst habend προτέρωσε^{AdvKmp} weiter vorwärts δι' ἐξ^{Adv} hindurch ἀλὸς οἶδμα νέοντο.^N gingen.
- [1015] ἡ^N Pr sie aber δ^{Pt} ἔθε^N εν^N λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} den ganzen Tag· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PräAkt ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} noch ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} standhaft, ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι^N sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} entgegen stehende ἀρπάγην^{Adv} raubend ὀπίσσω^{Adv} rückwärts φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν^N trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} wieder ἐυξείνοισι^{AdjD} gast freundlichen Δολίοσιν^N aus ἐκ^{Prp} aber δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν^N gingen
- [1019] αὐτονοχί^{Adv} selb nächtlich· ἱερῇ^{AdjN} heilig δὲ^{Pt} aber φατίζεται^N es wird gesagt ἡδ^N Pr diese ἔτι^{Adv} noch πέτρῃ,
- [1020] ἧ^D Pr bei welcher πέρι^{Prp} herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N AorM/P herbei geeilt seiend ἐβάλλοντο.^N warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} und nicht τις^N Pr jemand αὐτὴν^A Pr sie νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} aufmerksam ἐνόησεν^N bemerkte
- [1022] ἔμμεναι^N zu sein· οὐδ^{Kon} und nicht ὑπὸ^{Prp} unter νυκτὶ Δολιόνες^N wieder ἄνω^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt hinauf steigende
- [1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} genau ἐπήσαν· ἀλλὰ^{Kon} sondern που^{Pt} wohl ἀνδρῶν^N

[1024] Μακρί^{AdjG} ὧν εἶ^{AorAkt}σαντο Πε^{AdjA}λασγικὸν ἄ^{AorAkt}ρεα κέ^{AorAkt}λσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύ^{AorAkt}χεα δύν^{AorAkt}τες ἐ^{Prp}πὶ σφί^Dσι χεῖ^{AorAkt}ρας ἤ^{AorAkt}ειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ' ἔ^{AorAkt}λασαν μελί^{As}ας τε καὶ ἄ^{AorAkt}σπίδας ἀ^{AorAkt}λλή^Dλοισιν
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅ^{AdjD}ξεῖ^{AdjD} ἴ^{AdjN}κελοι ρί^{As}πῃ πυ^{As}ρός, ἣ^N τ' ἐν^{Prp} θά^{As}μνοις
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐ^{AorAkt}αλέ^{AdjD}οισι πε^{AorAkt}σοῦσα κο^{AorAkt}ρύσσεται ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ^{AorAkt}δοιμὸς
 dürren gefallen seiend rauscht in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε ζα^{AorAkt}μενής^{AdjN} τε Δο^{AorAkt}λιονί^{AdjD}ω πέ^{AorAkt}σε δῆ^{As}μω.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐ^{Pt}δ' ὄ^Nγε δη^{As}ιο τῆ^{As}τος ὑ^{Prp}πὲρ μό^{As}ρον αὐ^{Adv}τις ἔ^{AorAkt}μελλεν
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴ^{Adv}καδε νυ^{AdjA}μφιδί^{AdjA}ους θα^{As}λά^{As}μους καὶ λέ^{Kon}κτρον ἰ^{As}κέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀ^{Kon}λλὰ μιν^A Αἰ^{AorAkt}σωνί^{As}δης τε τρα^{AorAkt}μμένον^A ἰ^{Adv}θὺς ἐ^{AorAkt}οῖο
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] π^{AorAkt}λῆ^{As}ξεν ἐ^{AorAkt}παί^{AorAkt}ξας στή^{As}θος μέ^{AdjA}σον ἀ^{Prp}μφι δέ^{Pt} δου^{As}ρὶ
 schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅ^{AorAkt}στεόν^{As} ἐ^{AorAkt}ρραῖ^{As}σθη ὅ^N δ' ἐν^{Prp} ψα^{AorAkt}μά^{As}θοισιν ἐ^{AorAkt}λυσ^{AorSPas}θεις
 wurde zerschmettert der aber in gelöst worden

[1035] μοῖ^{AorAkt}ραν ἀ^{AorAkt}νέ^{AorAkt}πλη^{As}σεν τῇ^A γὰ^{Pt}ρ θέ^{As}μις οὐ^{Adv}ποτ' ἀ^{AorAkt}λύ^{As}ξαι
 erfüllte dies denn niemals entgehen

[1036] θ^{AorAkt}νητοῖ^{AdjD}σιν πάν^{Adv}τῃ δέ^{Pt} πε^{Prp}ρὶ μέ^{AdjA}γα πέ^{AorAkt}πταται ἔ^{As}ρκος.
 den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥ^{Adv}ς τὸν^A οἰ^{AorAkt}όμε^{PräM/P} νό^Aν που^{Pt} ἀ^{AorAkt}δευ^{AdjG}κέος ἐ^{Adv}κτοθεν ἄ^{As}της
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ätzes

[1038] εἶ^{AorAkt}ναι ἀ^{AorAkt}ριστή^{AdjG}ων αὐ^D τῇ ὑ^{Prp}πὸ νυ^{As}κτὶ πέ^{AorAkt}δησεν
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μα^{AorAkt}ρνά^{PräM/P}με νον^A κεί^D νο^Dισι πο^{AorAkt}λεί^{AdjN}ς δ' ἐ^{Pt}πα^{AorAkt}ρηγόνες ἄ^{AdjN}λλοι
 kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρήιθον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασίλῃα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἴδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνευ,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}·
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναίετ' αἱ τιμαῖς ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.

[1049] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἵξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden

[1053] ἥ ὠθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὅλοῃν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείιον^{AdjA} οὐα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ^{ἐν}Prp **κονίῃσι** ^{καὶ}Kon **αἵματι** **πεπτηῶτα**.^A ^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** ^{δὲ}Pt **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόνων**,^N ^{PräAkt} **τίλλοντό** ^{τε}Pt **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] **αὐτοῖς**^N ^{Pr} **ὁμῶς**^{Adv} **λαοὶ** ^{τε}Pt **Δολιόνες**. **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **χαλκείοις**^{AdjD} **σὺν**^{Prp} **τεύχεσι** **δινῇ** **θέντες**^N ^{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ** **ἐνεκτερέϊξαν**, **ἐπειρήσαντό** **τ'**^{Pt} **ἀέθλων**,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] **ἣ**^N ^{Pr} **θέμις**, **ἅμ'**^{Prp} **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἔνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**^N ^{Pr} **σῆμα** ^{καὶ}Kon **ὀψιγόνοιςιν**^{AdjD} **ἰδέσθαι**.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**^G ^{PerM/P} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ**^G ^{Pr} **πόσιος** **μετόπισθε**,^{Adv} **κακῷ** **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **κύντερον**^{AdjAKmp} **ἄλλο**^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἤνυσεν**, **ἀσπαμένῃ**^N ^{AorMed} **βρόχον** **αὐχένι**. **τὴν**^A ^{Pr} **δὲ**^{Pt} ^{Kon} **αὐταὶ**^N ^{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένῃ**^N ^{AorM/P} **ἀλσηίδες**^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ**^{Kon} **οἱ**^D ^{Pr} **ἀπὸ**^{Prp} **βλεφάρων** **ὅσα**^A ^{Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**^{AdjA} **τά**^A ^{Pr} **γε**^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**^A ^{Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **Κλείτην**, **δυστήνοιο**^{AdjG} **περικλές**^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότα**^{AdjNSup} **τον** **δὴ**^{Pt} **κεῖνο**^N ^{Pr} **Δολιονίῃσι**^{AdjD} **γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἡμάρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῶν**^G ^{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσ^N σασθαι ἐ^N δητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέ^N ων ἔρ^N γοιο μυ^N ληφάτου^{AdjG} ἐμνώ^N οντο^N
aus der Mühle bedachten sich
- [1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^N τως^{Adv} ἄ^N φλεκτα^{AdjA} δι^N αζώ^N εσκον ἐ^N δοντες^N PräAkt
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D ἐ^N τήσια^{AdjA} χύτλα χέ^N ωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] κύζικον ἐνναί^N οντες^N PräAkt ἰά^N ονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδή^N μοιο^{AdjG} μύ^N λης πελά^N νους ἐπα^N λετρεύ^N ουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τό^N θεν^{Adv} τρη^N χειῖαι^{AdjN} ἀ^N νηέρ^N θησαν ἀ^N ελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ^N ὁ^N μοῦ^{Adv} νύ^N κτας τε^{Pt} δυ^N ὡδεκα^{Adj} τοὺς^A δὲ^{Pt} κα^N ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλ^N λεσθαι ἔ^N ρυκον. ἐ^N πιπλομέ^N νη^D PräM/P δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ^N
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πά^N ρος^{Adv} δε^N μημένοι^N PerM/P εὐνά^N ζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπὼ^N ἀ^N ριστῆ^N ες πύ^N μα του^{AdjA} λάχος^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄ^N καστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] μόψος τ^{Pt} ἄ^N μπικί^N δης ἀδι^N νὰ^{AdjA} κνώ^N σοντας^A PräAkt ἔ^N ρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^N περ^{Prp} ξαν^N θοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος Αἰσονί^N δαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτάτ^N ἀλκυο^N νις λιγυ^N ρῆ^{AdjD} ὅπῃ^N θεσπί^N ζουσα^N PräAkt
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξι^N ὁ^N ρινομέ^N νων^G PräM/P ἀνέ^N μων^N συνέ^N ηκε δὲ^{Pt} μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταί^N ης^{AdjG} ὄρ^N νιθος ἐ^N ναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀ^N κούσας^N AorSAkt
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^{Pt} δ' ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^{AdjN} μετήορος^{AdjN} αἶξασα.^N_{AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ' ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδε^{Adv} τ' εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἄϊσονί^{Adv} δὲ, χρεὶώ σε^A_{Pr} τόδ' ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtüm hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐὺθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ ἐγὼ νέον^{Adv} ὅσσαν ἤκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^N_{Pr} τε κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένη^N_{PräM/P} πεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόεν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐκαὶ ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφίεπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς φάτο· τῷ^D_{Pr} δ' ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^D_{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
 erhob sich aber aus erfreut· PerM/P trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέσφισιν ἐγρομένοιςιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten AorM/P

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend AorSAkt

[1108] ἐνθεν εἰπὺν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον, ἃν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λίπόντες.
 gingen, weniger in verlassend. AorSAkt

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς πρὸ φαίνεται' ἰδέσθαι.
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσή ποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρου, τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, Adv και Kon δὴ Pt μιν A Pr ἐπ' Prp ὀκρίῳ ἐντι AdjD κολῶν ῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ N Pr ῥά Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφι Prp δὲ Pt φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι N AorM/P δρυῖ νοισι AdjD θυηπολίας ἐμέλονται

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίας, AdjG Τιτίην θ' Pt ἅμα Adv Κύλλην ὄν τε, Pt

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ N Pr μοῦ νοι AdjN πολλῶν AdjG μοιρηγέται ἡδὲ Kon πάρεδροι AdjN

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ἰδαίης AdjG κε κλήσεται, ὅσσοι N Pr ἔσασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ἰδαῖοι AdjN Κρηταῖες, AdjN οὓς A Pr ποτε Pt νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλῃ Δικταίων AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD

diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήν γε A Pr λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων N PräAkt ἱεροῖσιν AdjD

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους D PräM/P ἅμυδισ Adv δὲ Pt νέοι AdjN Ὀρφῆος ἀναγῆ

brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A α^A ξιφέ^A εσσι^Nν ἐ^A πέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^A ωῇ^A
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^{mos} μο^sς^{AdjN} πλά^A ζοίτο^A δι['] Prp ἡέρος^A, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^η βασι^A λῆος^A ἀ^A νέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ^A σαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A καὶ^{Kon} τυπά^A νω^A ῥεί^A ην Φρύγες ἰλά^A σκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N Pr δε^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^A εσσι^Nν^{AdjD} ἐ^A πὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^A θυ^A ηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^η η^{AdjN} δαί^A μων^A· τὰ^{ArtN} δ['] Pt ἐ^A οικότα^N PerAkt σήματ'^A ἔ^A γεντο.
günstige die aber passenden sühnens wurden.

[1142] δένδρεα^A μὲν^{Pt} καρ^A πόν^A χέον^N ImpAkt ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^{τη} τη^{AdjN} φύε^A γαῖα^A τε^A ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^A δ['] Pt εἰλυ^A οὓς^{AdjA} τε^{Pt} κα^A τὰ^{Prp} ξυλό^A χους^A τε^{Pt} λι^A πόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^A σιν σαί^A νοντες^N PräAkt ἐ^A πήλυθον. ἡ^N Pr δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^A τέ^A ρας^A· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} πα^A ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^A νᾶεν^A
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον^A· ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότ'^{Adv} ἀ^A νέβραχε^A διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^A φῆς^A ἄλ^A ληκτον^{AdjA}· ἰ^A ησονί^A ην^{AdjA} δ['] Pt ἐνέ^A πουσιν^A
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κείνο^A Pr πο^A τόν^{AdjA} κρή^A νην περι^A ναιέται^N PräAkt ἄνδρες^A ὁ^A πίσσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ'^A ἀμφὶ^{Prp} θε^A ἅς^A θέσαν^A οὔρεσιν^A Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^A τες^N PräAkt ῥεί^A ην πολυ^A πότνια^{AdjA}· αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥω^A
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων^{G AorAkt} ανέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθ^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^{Pt}
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὕνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} γαληναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^{A Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς αἴσσοσαν^{A PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^{G AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^{N Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τούς^{A Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^{A PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^{N PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαίῶνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^{N PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχίζων^{N PräAkt} τε τρηχότος^{G PerM/P} οἰδματος ὀλοκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἔρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόρ ποιο χαιτίζων, ^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένῃ^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ, ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ, ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ, ^{Prp} Ἀργανθῷ νειον^{AdjA} ὄρος προχοᾶς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ, ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπειθ, ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖς^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυσθαι·** τοῖς^{N Pr} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^{N Pr} δ'Pt οἶνον κρητῆρσι κέρων^{N PräAkt} πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^{N AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^{D Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^{N AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{Prp} ῥ'Pt ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἱ^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'Adv ἐλάτην ἀλαλήμενος^{N PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^{A Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^{A PräM/P} ὀζοῖς, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώσαν^{A PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷον^{A Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'Pt ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^{D Pr} τόξοισιν, ἔδυσ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^{A Pr} δ'Pt ὄγε^{N Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^{N AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνорέη πίσυρος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρριπεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^{N AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^{A PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξή^{riss}ειρε^{heraus} σὺν^{mit} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^{den selben} γαίης.

[1201] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^{unvermutet}τως^{Adv} ἰ^{ist}στόν νεός, εὔτε^{Kon} μά^{am meisten} λιστα^{AdvSup}

[1202] χειμερί^{AdjN} ἡ^{winterlich} ὅλο^{des} οἴο^{AdjG} δύ^{ist}σις πέλει^{ist} Ὠρί^{ist}ωνος,

[1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλή^{an prallend}ξασα^{N AorAkt} θο^{AdjN} ἡ^{schnell} ἀνέ^{ist}μοιο κα^{ist} τάιξ

[1204] αὐτοῖ^{mit denselben}σι^{D Pr} σφή^{unter}νεσσιν^{weg} ὑ^{heraus}πὲκ^{Prp} προτό^{heraus ziehe sie}νων ἐρύ^{ist}σηται.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἡ^{hob}ειρεν. ὁ^{zugleich} μου^{Adv} δ^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα^{und} κα^{Kon} ἰοὺς

[1206] δέρμα^{und} θ^{Pt} ἐ^{genommen}λῶν^{N AorAkt} ῥόπα^{auch} λόν^{ist} τε^{Pt} πα^{eilends} λίσσουτος^{Adv} ὥρτο^{machte sich auf} νέ^{zu gehen}εσθαι.

[1207] τόφρα^{inzwischen} δ^{Pt} ὅγ^{aber} ὕ^{mit}λας χαλ^{mit ehernem} κέ^{AdjD}η^{zusammen} σὺν^{Prp} κάλ^{ist}πιδι^{abseits} νόσφιν^{Adv} ὁ^{ist} μίλου

[1208] δί^{suchte}ζη^{ist}το κρή^{heiligen}νης ἰε^{heiligen} ρόν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕ^{ist}δωρ

[1209] φθαί^{zuvorkäme}η^{ist} ἀ^{ab geschöpft}φυσσάμε^{N AorMed}νος^{ist} ποτι^{zum Abend}δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

[1210] ὅτραλέ^{rasch}ως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{gemäß} ἐ^{richtete}παρτίσ^{her}σειεν ἰ^{dem Gehenden}όντι^{D PräAkt}.

[1211] δῆ^{ja} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοί^{solchen}οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡ^{ist}θεσιν αὐτὸς^{N Pr} ἐ^{ernährte}φερβεν,

[1212] νηπία^{kindlich} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^{ersten}μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ^{weg}πούρας, ^{N AorAkt}

[1213] δίου^{des edlen} ἡ^{ist}θειοδά^{ist}μαντος, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυό^{ist}πεσσιν ἐ^{erschlug}πεφνεν

[1214] νηλει^{unerbittlich}ως^{Adv} βοός^{ist} ἀμφο^{Prp} γε^{um}ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^{des Acker}ωντα^{A PräAkt}.

[1215] ἦτοι^{freilich} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νει^{ist}οῖο γύ^{ist}ας τέ^{ist} μνεσκειν ἀ^{ist}ρότρω

[1216] Θειοδά^N μας ἀνί^η βεβ^{λημένος}^N ^{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρό^{την} ἥ^{νωγε} πα^{ρα}σχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέ^{λονται}^A ^{PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ^{Pt} πρόφα^{σιν} πολέ^{μου} Δρυό^{πεσσι} βα^{λέσθαι}
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέ^{ην}^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^{κης} ἀλέ^{γοντες}^N ^{PräAkt} ἔ^{ναιον}^{ναιον}
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A ^{Pr} μέν^{Pt} τη^{λου}^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{ποπλάγ}ξειεν ἀ^{οιδῆς}
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γε^{Pt} κρή^{νην} μετε^{κίαθεν}, ἦν^A ^{Pr} καλέ^{ουσιν}
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγγίγυ^{οι}^{AdjN} περι^{ναιέται}. οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά^{ων} ἴ^{σταντο} χο^{ροί}· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} πά^{σαις}^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N ^{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρα^{τὸν}^{AdjA} νύμ^{φαι} ρίον ἀμ^{φενέ}μοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν^{νυχί}^{ησιν}^{AdjD} ἀ^{ει}^{Adv} μέλ^{πεσθαι} ἀ^{οιδαῖς}
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^N ^{Pr} μέν^{Pt} ὅ^{σαι}^N ^{Pr} σκοπι^{ας} ὁρέ^{ων} λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{ναύλους}
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^N ^{Pr} μέν^{Pt} ὕλ^η^{ωροι}^{AdjN} ἀ^{πόπροθεν}^{Adv} ἐστιχό^{ωντο}
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N ^{Pr} δέ^{Pt} νέ^{ον}^{Adv} κρή^{νης} ἀνε^{δύετο} καλλινά^{οιο}^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐ^{φουδατί}^η^{AdjN} τόν^A ^{Pr} δέ^{Pt} σχεδόν^{Adv} εἰσενό^{ησεν}
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει^{καὶ}^{Kon} γλυκε^{ρῆσιν}^{AdjD} ἐ^{ρευθόμε}^{νον}^A ^{PräM/P} χαρί^{τεσσιν}
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} διχό^{μηνις}^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αὐγά^{ζουσα}^N ^{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίῃ. τὴν^A _{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀ^{Pr} μηχανίῃ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω^{Prp} ἐνι^{Prp} κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ^{Prp} πιχριμ^N φθείς, ^{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχίεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A _{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N _{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ^{Prp} πιθύουσα^N _{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{Prp} ῥῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G _{Pr} δ^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^G _{PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N _{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} σε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα κλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἵκοιτο.
empfang denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταίξας^N _{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἥντε^{Kon} τις^N _{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὃν^A _{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμενος^N _{PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνῇσιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N _{Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N _{PräAkt} βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

- | | | | | | | | | | | |
|--------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|
| [1248] | ὥς ^{Adv} | τότ' ^{Adv} | ἄρ' ^{Pt} | Εἰλατί ^N | δης ^N | μεγάλ' ^{Adv} | ἔστεινεν ^N | ἀμφί ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | χωρὼν ^N |
| | so | damals | ja | | | stark | stöhnte, | um | aber | |
| [1249] | φοῖτα ^N | κεκληγώς ^N | μελέη ^N | δέ ^{Pt} | οἱ ^D | ἔπλετο ^N | φωνή ^N | | | |
| | ging umher | gerufen habend· | elend | war | aber | ihm | | | | |
| [1250] | αἶψα ^{Adv} | δ' ^{Pt} | ἐρυσσάμενος ^N | μέγα ^{AdjA} | φάσγανον ^N | ῶρτο ^N | δίεσθαι ^N | | | |
| | sogleich | aber | gezogen habend | großes | | erhob sich | zu eilen, | | | |
| [1251] | μήπως ^{Pt} | ἢ ^{Kon} | θήρεσσιν ^N | ἐλῶρ ^N | πέλοι ^N | ἢέ ^{Kon} | μιν ^A | ἄνδρες ^N | | |
| | damit nicht etwa | oder | | wäre, | oder | ihn | | | | |
| [1252] | μοῦνον ^{AdjA} | ἐόντ' ^A | ἐλόχῃσαν ^N | ἄγουσι ^N | δέ ^{Pt} | ληγίδ' ^N | ἐτοίμην ^{AdjA} | | | |
| | allein | seienden | lauerten, | führen | aber | | bereit. | | | |
| [1253] | ἐνθ' ^{Adv} | αὐτῷ ^D | ξύμβλητο ^N | κατὰ ^{Prp} | στίβον ^N | Ἡρακλῆι ^N | | | | |
| | da | ihm | begegnete | auf | | | | | | |
| [1254] | γυμνὸν ^{AdjA} | ἐπαῖσιν ^N | παλάμη ^N | ξίφος ^N | εὖ ^{Adv} | δέ ^{Pt} | μιν ^A | ἔγνω ^N | | |
| | bloß | eilend | | | wohl | aber | ihn | erkannte | | |
| [1255] | σπερχόμενον ^A | μετὰ ^{Prp} | νῆα ^N | διὰ ^{Prp} | κνέφας ^N | αὐτίκα ^{Adv} | δ' ^{Pt} | ἄτην ^N | | |
| | eilenden | nach | durch | | | sofort | aber | | | |
| [1256] | ἔκφατο ^N | λευγαλέην ^{AdjA} | βεβαρημένους ^N | ἄσθματι ^N | θυμόν ^N | | | | | |
| | sprach aus | jammervollen, | beschwert seiend | | | | | | | |
| [1257] | ῥδαιμόνι ε ^N | στυγερόν ^{AdjA} | τοῖ ^D | ἄχος ^N | πᾶμ ^N | πρωτος ^{AdjNSup} | ἐνίσψω ^N | | | |
| | verhaszen | Kummer | | | aller erste | | werde ich melden. | | | |
| [1258] | οὐ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | ῥΥλας ^N | κρήνηνδε ^{Adv} | κινῶν ^N | σόος ^{AdjN} | αὐτίς ^{Adv} | ἰκάνει ^N | | |
| | nicht | denn | | zur Quelle | gehend | heil | wieder | erreicht. | | |
| [1259] | ἀλλά ^{Kon} | ἐ ^A | ληϊστήρες ^N | ἐνιχρίμψαντες ^N | ἄγουσιν ^N | | | | | |
| | sondern | ihn | | heran gedrängt habend | führen, | | | | | |
| [1260] | ἢ ^{Kon} | θήρες ^N | σίνονται ^N | ἐγὼ ^N | δ' ^{Pt} | ἰάχοντος ^G | ἄκουσα ^N | | | |
| | oder | zehren· | ich | aber | des Schreienden | | hörte.' | | | |
| [1261] | ὥς ^{Adv} | φάτο ^N | τῷ ^D | δ' ^{Pt} | αἰόντι ^D | κατὰ ^{Prp} | κροτάφων ^N | ἄλις ^{Adv} | ιδρώς ^N | |
| | so | sprach er· | ihm | aber | hörenden | an | | reichlich | | |
| [1262] | κῆκίεν ^N | ἐν ^{Prp} | δέ ^{Pt} | κελαινὸν ^{AdjN} | ὕπὸ ^{Prp} | σπλάγχνοις ^N | ζέεν ^N | αἷμα ^N | | |
| | ist gesickert, | in | aber | dunkel | unter | | kochte | | | |
| [1263] | χωόμενος ^N | δ' ^{Pt} | ἐλάτην ^N | χαμάδις ^{Adv} | βάλειν ^N | ἐς ^{Prp} | δέ ^{Pt} | κέλευθον ^N | | |
| | zornig | aber | | zu Boden | warf. | auf | aber | | | |

[1264] τὴν^A_{Pr} **θέεν,** ἧ^D_{Pr} **πόδες** αὐτὸν^A_{Pr} ὕ^{Pt} **πέκφερον** αἶσ^A **σουντα.**^{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} **ὅτε** **τίς**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **μὴ** **ὤπι** **τε** **τυμμένος**^N_{PerM/P} **ἔσσυτο** **ταῦρος**
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] **πίσεά** **τε**^{Pt} **προλι** **πῶν**^N_{AorSAkt} **καὶ** **ἐ** **λεσπίδας,** **οὐδὲ** **νο** **μήων**
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] **οὐδ'**^{Pt} **ἀγέ** **λης** **ὅθε** **ται,** **πρήσ** **σει** **δ'**^{Pt} **ὀδόν,** **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἄ** **παυστος,** **ἄ**^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] **ἄλλοτε**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ιστάμε** **νος,**^N_{PräM/P} **καὶ** **ἄ** **νὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχέν'** **ἄ** **εἰρων**^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] **ἵη** **σιν** **μὴ** **κῆμα,** **κα** **κῶ**^{AdjD} **βεβο** **λημένος**^N_{PerM/P} **οἷστρω·**
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} **ὄγε**^N_{Pr} **μαιμῶ** **ων**^N_{PräAkt} **ὅτε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **θοᾶ**^{AdjA} **γούνατ'** **ἔ** **παλλεν**
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] **συνεχέ** **ως,**^{Adv} **ὅτε**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτε**^{Adv} **με** **ταλλή** **γων**^N_{PräAkt} **καμά** **τοιο**
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] **τῆ**^{Adv} **λε** **διαπρύσι** **ον**^{AdjA} **μεγά** **λη**^{AdjD} **βοά** **ασκεν** **ἄ** **υτῆ.**
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] **αὐτίκα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀκροτά** **τας**^{AdjASup} **ὑπε** **ρέσχεθεν** **ἄκριας** **ἀστήρ**
sogleich aber oberste überragte

[1274] **ἡῶ** **ος,**^{AdjN} **πνοι** **αἱ** **δὲ**^{Pt} **κα** **τήλυθον·** **ὥκα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τίφους**
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] **ἐσβαί** **νειν** **ὀρό** **θουνεν,** **ἐ** **παύρε** **σθαί** **τ'**^{Pt} **ἀνέ** **μοιο.**
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] **οἱ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **εἷσ** **βαινον** **ἄ** **φαρ**^{Adv} **λελι** **ημένοι·**^N_{PerM/P} **ὑψι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νηὸς**
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] **εὐναί** **ας** **ἐρύ** **σαντες**^N_{AorSAkt} **ἄ** **νεκρού** **σαντο** **κά** **λως.**
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] **κυρτῶ** **θη** **δ'**^{Pt} **ἀνέ** **μω** **λίνα** **μεσσό** **θι,**^{Adv} **τῆ**^{Adv} **λε** **δ'**^{Pt} **ἀπ**^{Prp} **ἀκτῆς**
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] **γηθό** **σου** **νοι**^{AdjN} **φορέ** **οντο** **πα** **ραι**^{Prp} **Ποσι** **δήιον**^{AdjA} **ἄκρην.**
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἤμος^{Kon} δ'Pt οὐρανὸθεν^{Adv} χαροπῇ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἤως
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^{τις} ἀνιούσα^{N PräAkt} δι'αγλαύσουσι δ'Pt ἀταρποί,
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίᾳ^{δροςό} ἐντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ'Pr γ'Pt ἐνόησαν ἀιδρεΐησι λιπόντες^{N AorSAkt}
 dann jene ja merken verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέPt σφιν^{D Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέPt κολῳὸς
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^{N AorSAkt} ἐβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^{N Pr} δ'Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^{N AorSPas}
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^{A Pr} τοῖον^{AdjA}
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'Pt ἦστο βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων^{N PräAkt} Τελαμῶνα δ'Pt ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'Pt ἔειπεν·
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὐτῶς^{Adv} εὖ^{κηλος} κηλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύPt τοι^{D Pr} ἄρμενον ἦεν
 'sitze so ruhig, da ja dir armenen war

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο^{G Pr} δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G Pr} κῦδος ἀν'Prp Ἑλλάδα μῆPt σε^{A Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
 wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
 aber was den eben da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν^{AdjG} οἱ^{N Pr} τόνγε^{A Pr} δόλον συνετεκτένηναντο.
 ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην ^{Ti} Τίφουν ^{θόρε}· τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλὶ γέ ^{AdjN} μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλ ^{λουντο}·
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπί ^{σω} ^{Adv} Μυ ^{σῶν} ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵ ^{κοντο}
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βί ^{ησάμε} ^{νοι} ^N ^{AorMed} ἀνέ ^{μου} ^τ ^{Pt} ἄλ ^{ληκτον} ^{AdjA} ἰ ^{ωήν},
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG} δύο ^ω ^{Adj} υἷ ^{ες} Βορέ ^{αο}
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} ^{χαλε} ^{ποίσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ρητύ} ^{εσκον} ἔ ^{πεσσιν},
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN} ἦ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγε ^{ρῇ} ^{AdjN} τίσις ἔ ^{πλετ}· ὁ ^{πίσσω} ^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑ ^φ ^{Prp} Ἥρα κλῆ ^{ος}, ὅ ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} δί ^{ζεσθαι} ἔ ^{ρυκον}·
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Περί ^{αο} δε ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνι ^{όντας} ^A ^{PrAkt}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφι ^{ρύ} ^{τη} ^{AdjD} πέφ ^{νεν}, καὶ ^{Kon} ἀ ^{μήσατο} γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ ^{Prp} αὐ ^{τοῖς} ^D ^{Pr} στή ^{λας} τέ ^{Pt} δύο ^ω ^{Adj} καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἔ ^{τευξεν},
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr} ἐτέ ^{ρη}, ^{AdjN} θάμ ^{βος} περι ^{ώσιον} ^{AdjN} ἀνδράσι λεύ ^{σσειν},
deren die eine, über maßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡ ^{χῇ} ^{εντος} ^{AdjG} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} πνοι ^ῇ βορέ ^{αο}·
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἦ ^{μελλε} με ^{τὰ} ^{Prp} χρόνον ἐκτελέ ^{εσθαι}·
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦ ^{κος} βρυ ^{χί} ^{ης} ^{AdjG} ἀλὸς ἐξε ^{φα} ἀν ^{θη},
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρ ^ῇ ^{ος} θε ^{ίοιο} ^{AdjG} πο ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN} ὑ ^{πο} ^{φήτης}·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχυνῇ^{ἐν AdjA} τε^{Pt} κάρη^{καὶ Kon} στήθε' αἰείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{στιβαρῇ AdjD} ἐπορέξατο^{χειρὶ}
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{έσσυμέ νοισιν·D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^{μενεαίνετε} βουλὴν^{βουλήν}
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτω^{πτολίεθρον} ἄγειν^{θρασὺν AdjA} ἦρα κλῆα;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργει^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ' ἐστίν^{ἀτασθάλῳ AdjD} Εὐρυσθέι^{ἔν}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι^{μογέοντα^A PräAkt} δώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{δ',Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον, ^{AdjA} εἰ^{Kon} κ',Pt ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ^{τῷ^D Pr} μή^{Pt} τι^{N Pr} ποθὲν^{κεῖ νοιο^G Pr} πελίσσω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ',Pt αὖ^{Adv} πολὺ^{φημον} ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι^{Κίοιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται^{Μυσοῖσι^{AdjD}} περικλεές^{AdjA} ἄστου^{καμόντα^A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^{Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD}} γαίῃ.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν φιλότῃ^{τι θεὰ ποιήσατο} νύμφη^{νύμφη}
aber machte sich

[1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷο^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, Pt καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{νειόθι^{Adv}} δύσπας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνοι^{σι} κυκώμενον^{A Präm/P} ἄφρεεν^{ῥωρ}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δε Pt δι' Adv ἄλως έκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' Pt ἤρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp ἰήσονα, χεῖρα δε Pt χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλὼν N AorSAkt προσηπτόξατο, φώνησέν τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁσάμην· περί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες· N PräAkt
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ', Adv Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧς ij πέπον, ἧ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἔκυδάσσαο μύθω,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνὶ Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνὲος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδε Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεπάμενος N AorM/P μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός· ἐὼλπα δε Pt τοι D Pr σέ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^{N AorPas} ὃ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} Δι^N ὅς^N βου^N λῆσιν, ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{N AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης Πολύ^N φημος· ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv}τις ἰ^N ὦν^N ^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^N δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὖ^{AdjG} εὖ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} ἐ^N θά^N νόντος.^{G AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πασσαν ἀ^N ποκρί^N ναντες^{N AorAkt} ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐκ^{Prp} δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^Nσαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^N ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέ^Nτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσ^Nσατο παῖ^Nδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ῥύσια^N κείθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^Nμος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πά^Nση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεῖ^N ὦν^N ^{PräAkt} ἀ^N τὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δέ ^{Pt} | χθονός | εἰσανέ χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ, ^{Adv} | εὐρεῖ | αν ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ, ^{Prp} | ἡελί ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.